



**VNiVERSiDAD  
DSALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



**800 AÑOS**

**1218 ~ 2018**

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajo de Fin de Grado

# **FALSOS AMIGOS EN LENGUAS CERCANAS Y LENGUAS LEJANAS**

**Un análisis comparativo entre los pares de  
lenguas francés-español y alemán-español**

Alumna: Carlota Vázquez Esteban  
Tutora: Prof<sup>a</sup> Dra. María Ángeles Recio Ariza

Salamanca, 2018

**Resumen:** Los falsos amigos son un gran peligro para los traductores y los aprendices de lengua extranjera. Sin embargo, hasta el momento actual, las investigaciones centradas en este fenómeno son escasas, ya que el concepto «falsos amigos» no se ha concebido como objeto de estudio hasta hace poco tiempo. En el presente trabajo se lleva a cabo una aproximación a este fenómeno y se estudian tanto la terminología utilizada como el proceso de formación, las diferentes tipologías que existen y la implicación de los falsos amigos en las áreas de traducción e interpretación, lexicografía y enseñanza de la lengua extranjera. Dentro de este marco, se lleva a cabo un análisis comparativo entre dos lenguas consideradas cercanas –el francés y el español– y dos lejanas –el alemán y el español– para determinar qué características presentan estos pares de palabras en estas combinaciones de lenguas y comprobar si es cierto, como se cree, que el problema de los falsos amigos es mayor en las lenguas más próximas.

**Palabras clave:** falsos amigos, lenguas lejanas, lenguas cercanas, Traducción e Interpretación, enseñanza de segundas lenguas, lexicografía.

**Résumé :** Les faux amis constituent une menace pour les traducteurs et les apprenants de langues étrangères. Cependant, jusqu'à présent, les études sur ce phénomène sont rares, puisque le concept « faux amis » n'a pas été conçu comme objet d'étude jusqu'à récemment. Dans ce travail, on étudie la terminologie utilisée, le processus de formation, les différents types de faux amis qui existent et leur implication dans les domaines de la traduction et de l'interprétation, la lexicographie et l'enseignement de la langue étrangère. Dans ce cadre, une analyse comparative entre deux langues considérées proches -le français et espagnol- et deux éloignées –l'allemand et l'espagnol– a été réalisée pour déterminer quelles sont les caractéristiques de ces mots dans les combinaisons de langues citées et pour voir si c'est vrai, comme on le croit, que le problème des faux amis est plus grave dans les langues les plus proches.

**Mots clé :** faux amis, langues éloignées, langues proches, Traduction et Interprétation, apprentissage de langues étrangères, lexicographie

# Índice

<b>1. Introducción</b> .....	<b>2</b>
<b>2. Los falsos amigos</b> .....	<b>3</b>
2.1. <i>Aproximación al concepto «falsos amigos»</i> .....	3
2.2. <i>La formación de los falsos amigos</i> .....	7
2.3. <i>Tipología de los falsos amigos</i> .....	9
2.4. <i>Los falsos amigos y su relación con la traducción (y la interpretación)</i> .....	15
2.5. <i>Los falsos amigos y la lexicografía</i> .....	19
2.6. <i>Los falsos amigos y la enseñanza de la lengua extranjera</i> .....	20
<b>3. Análisis de casos</b> .....	<b>22</b>
3.1. <i>Resultados del análisis</i> .....	24
<b>4. Conclusiones</b> .....	<b>36</b>
<b>5. Bibliografía</b> .....	<b>38</b>
<b>6. Anexos</b> .....	<b>40</b>
<i>Anexo 1: análisis del corpus en el par de idiomas francés-español</i> .....	40
<i>Anexo 2: análisis del corpus en el par de idiomas alemán-español</i> .....	54

## 1. Introducción

Es bien sabido que los falsos amigos son un peligro cuando nos movemos entre dos lenguas, ya que entorpecen –y, en ocasiones, impiden y bloquean– la comunicación. Son grandes enemigos del traductor y así, como enemigo, está considerado a nivel popular, como nos lo muestra Leandro Félix Fernández:

(...) el sentir popular otorga al concepto de “falso amigo” (FA de aquí en adelante) rango de entequeia con características morales humanas perversas, malvadas, y hasta maquiavélicas que, cual una araña al acecho de sus inocentes e incautas presas, prepara incasablemente su trampa mortal. Cuando, aquí, hablamos de presas, si bien aludimos al género humano en general, nos referimos al traductor en particular. (Félix Fernández, 2008: 14)

Sin embargo, el concepto de los falsos amigos no ha aparecido como objeto de estudio hasta hace muy pocos años: es muy difícil encontrar obras que traten la formación, naturaleza o tipología de estas trampas lingüísticas. La presencia de este fenómeno difiere de un par de lenguas a otro. En algunos, podríamos decir que es casi anecdótico y, en otros, existen incluso diccionarios que recopilan todos los casos.

Consideramos necesario desarrollar estrategias para que los aprendices de una lengua extranjera, y los mismos traductores, puedan evitar este tipo de errores que, en ocasiones pueden pasar desapercibidos, pero también crear situaciones cuanto menos cómicas y, en el peor de los casos, tener consecuencias fatales. Así, si decimos en francés «mes parents mangent un marron» no significa que mis parientes se coman un marrón, sino que mis padres se comen una castaña.

En este trabajo trataremos de arrojar un poco de luz sobre el concepto y las diferentes definiciones de los falsos amigos. Procuraremos esclarecer cómo se forman y mostraremos algunas de las clasificaciones que han establecido los estudiosos del tema. Por otro lado, trataremos de responder a la pregunta de si el problema de los falsos amigos en traducción y en el aprendizaje de una lengua extranjera es mayor en el caso de las lenguas cercanas, tomando como ejemplo el par de lenguas francés-español y haciendo un análisis comparativo con diversos ejemplos del par alemán-español.

## 2. Los falsos amigos

### 2.1. Aproximación al concepto «falsos amigos»

El concepto «falsos amigos» es relativamente reciente. Apareció por primera vez en 1928 en el libro *Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*, escrito por Maxime Koessler y Jules Derocquigny. Este se trataba de una recopilación de casi 1200 palabras en lengua inglesa con su correspondiente falso amigo francés y estaba pensado como una ayuda para los traductores que trabajaban con esta combinación de lenguas. Si tenemos esto en cuenta, podemos afirmar que el concepto al que nos referimos en este trabajo parece tener una historia muy breve y que, lógicamente, los estudios al respecto serán mucho menos numerosos que en otros ámbitos de investigación en traducción. De hecho, la mayoría de los diccionarios monolingües no incluyen todavía este término, a excepción del Diccionario de la Real Academia Española. El Diccionario del Español Actual de Manuel Seco también es una excepción a esta regla, ya que lo recoge igualmente.

En este sentido, en cuanto a la terminología sobre los falsos amigos, existe mucha controversia. En parte debido a esta aparición reciente del concepto, los diversos autores que se han ocupado del tema han escogido muchas y muy diversas denominaciones. En este momento no hay unanimidad respecto a la terminología que se debe utilizar. Los estudiosos del tema han utilizado, por citar sólo algunos de los más usados, las siguientes: falsos cognados, falsos afines, heterosemánticos, calcos, etc. Sin embargo, también nos podemos encontrar con toda una serie de variopintas denominaciones, tales como amis pervers o ennemis cachés (Wilezyska 1989 citado en Félix Fernández 2009: 14).

Cabe destacar que, aprovechando este concepto de falsos amigos, algunos autores hablan también de verdaderos amigos para referirse a aquellas palabras cuya forma es similar en las dos lenguas y que no plantean tampoco divergencias en su significado. Elena Viorel, por ejemplo, utiliza este concepto en un artículo:

Allzu leicht werden formähnliche oder gleiche Lexeme – es handelt sich dabei meistens um Eurolatinismen – in zwei oder mehreren Sprachen für bedeutungsgleich gehalten. In

den meisten Fällen hat man Glück, weil es tatsächlich viele zwischensprachliche Übereinstimmungen gibt, also auch ›echte‹ Freunde. (Viorel 1998: 7)

Gouws, Prinsloo y De Schryver también utilizaron esta denominación, *true friends*, en su artículo *Friends will be Friends – True or False. Lexicographic Approaches to the Treatment of False Friends* como contraposición a *false friends*. Seelbach es otro de los autores que utiliza este término:

Als größte Ausprägung intersprachlich-heterogener Referenz sind hier die absoluten False friends den true friends gegenübergestellt. Die true friends sind formal ähnliche Wörter zweier Sprachen, die auf den gleichen Referenten der Wirklichkeit verweisen<sup>2</sup>. (Seelbach 2002: 6)

En este punto tenemos que diferenciar también entre verdaderos amigos e internacionalismos. Estos últimos podrían definirse como palabras que están presentes en un gran número de lenguas –al menos, más de dos– con una forma muy similar e incluso igual y que, además, comparten significado. Son el fruto de una serie de préstamos interlingüísticos de palabras ya existentes en otra lengua o de neologismos. Debido a la globalización, cada vez son más frecuentes. Se trata de un tema muy polémico y muy interesante, a pesar de que en este trabajo no tenemos espacio para profundizar en este aspecto.

El concepto *falsos amigos*, como hemos dicho, es relativamente reciente. A pesar de ello, muchos estudiosos han aportado su visión al respecto. Si comenzamos examinando las obras lexicográficas, podemos ver que muchos diccionarios sí que incluyen ya una definición del concepto que nos interesa. En lengua alemana, el Deutsches Wörterbuch de Wahrig señala que los falsos amigos son «Wörter aus verschiedenen Sprachen, die ähnlich oder gleich klingen, aber eine Unterschiedliche Bedeutung haben»<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Es muy fácil considerar que lexemas similares o iguales en forma –principalmente eurolatinismos– tienen el mismo significado en dos o más lenguas. En la mayoría de los casos se tiene suerte porque, en realidad, existen muchas coincidencias interlingüísticas, es decir, «verdaderos amigos».

<sup>2</sup> Como mayor expresión de las referencias interlingüísticas heterogéneas se contraponen aquí los falsos amigos absolutos a los verdaderos amigos. Los verdaderos amigos son palabras que poseen una forma similar en dos lenguas y que aluden a un mismo referente de la realidad.

<sup>3</sup> Palabras procedentes de diversas lenguas que suenan igual o de forma similar, pero que tienen un significado diferente.

En este caso se hace hincapié en tres aspectos fundamentales para identificar un falso amigo: el hecho de que se da entre dos lenguas, la semejanza fonética y la diferencia semántica. Sin embargo, esta definición limita el concepto a los falsos amigos fonéticos. Si seguimos con las fuentes lexicográficas alemanas, podemos señalar la definición que aporta el diccionario Duden en su entrada *der Fauxami*: «in mehreren Sprachen in gleicher oder ähnlicher Form vorkommendes Wort, das jedoch von Sprache zu Sprache verschiedene Bedeutungen hat (was häufig Anlass zu falschem Gebrauch und zu Übersetzungsfehlern ist)<sup>4</sup>».

En este caso se subraya el aspecto morfológico, pero se deja de lado la fonética. Con lo cual, nos seguimos encontrando con una definición que limita bastante el concepto. Sin embargo, sí que hace referencia, al contrario que la anterior, a que son una fuente de errores de traducción.

En el ámbito hispanófono sí que encontramos fuentes lexicográficas que recogen el aspecto gráfico-morfológico y el fonético, como la definición del Diccionario de la Real Academia Española, que define los falsos amigos como «cada una de las dos palabras que, perteneciendo a dos lenguas diferentes, se asemejan mucho en la forma, pero difieren en el significado, y pueden dar lugar a errores de traducción; p. ej., inglés *actually* 'efectivamente' y español actualmente». Así también, el Diccionario del Español Actual de Manuel Seco aporta la siguiente definición: «falsos ~s. (Ling) Pareja de palabras o locuciones, pertenecientes a dos lenguas diferentes, que por su semejanza formal y su distinto significado suelen dar lugar a errores de traducción».

Para terminar, nos gustaría hacer referencia al ámbito lexicográfico francófono, recogiendo aquí la definición del diccionario monolingüe Larousse, que dice que un falso amigo es «un terme d'une langue étrangère qui présente une ressemblance graphique ou phonique avec un terme de la langue maternelle, mais ne possède pas le même sens<sup>5</sup>». La

---

<sup>4</sup> Una palabra de uso frecuente que tiene una forma igual o similar en varias lenguas pero que cambia de significado en una y otra lengua (lo que es habitualmente causa de usos incorrectos y de errores de traducción).

<sup>5</sup> Término de una lengua extranjera que presenta un parecido gráfico o fonético con un término de la lengua materna, pero que no tiene el mismo significado.

diferencia en este último reside en que se cambia la perspectiva y se establece una relación entre lengua extranjera y lengua materna, lo cual limita también bastante el concepto.

Tras este pequeño recorrido lexicográfico, podemos deducir que hay varios aspectos que son necesarios para considerar a una pareja de términos falsos amigos: que se de entre dos lenguas –aunque, como veremos más adelante, hay autores que defienden que puede tratarse también de un fenómeno intralingüístico–, que exista una semejanza gráfica o fonética y una diferencia semántica. Otro aspecto relevante que señalan varias de las fuentes es que este fenómeno puede llevar a errores de uso y de traducción. Cabe destacar que, pese a las connotaciones negativas que posee el término, ninguna de ellas aparece reflejada en las definiciones.

Pero más allá de las fuentes lexicográficas, encontramos un amplio abanico de autores que han estudiado este concepto. García Yebra, por ejemplo, define los falsos amigos como «palabras que por el significante se parecen a palabras de otra lengua, pero difieren de ellas en el significado» (García Yebra 1994: 347).

Hay muchos autores que confieren al aspecto etimológico una gran importancia, dejando de lado, así, aquellos falsos amigos *por casualidad*. Un ejemplo es Jean Maillot (1997: 57) que dice que los FA son «des termes de langues différentes, d'origine identique, de forme identique ou suffisamment proche (...) mais avec des sens différents»<sup>6</sup>.

Otros aluden en sus definiciones al problema de las lenguas próximas. Wandruszka (2009: 4) define los FA como sigue:

Die falschen Freunde, trügerlichen Verwandten, täuschend ähnlichen Zwillingen (fr. *les faux amis*, it. *I falsi amici*, sp. *Los falsos gemelos*, e. *false friends*, *deceptive cognates* usw.), die Wörter, die in zwei oder mehreren Sprachen die gleiche oder eine ganz ähnliche Form haben, so daß wir fälschlicherweise glauben, sie müßten auch dasselbe bedeuten, hat man bisher immer als ein Problem unserer mehrsprachigen Praxis betrachtet, als eine unverslegbare Quelle von Fehlleistungen, die zu vermeiden uns so schwerer fällt, je

---

<sup>6</sup> Términos de lenguas diferentes con un origen idéntico y una forma también idéntica o muy cercana (...) pero que tienen significados diferentes.



ähnlicher sich die betreffenden Sprachen sind und je feiner die Unterschiede in der Verwendung der so täuschend ähnlich lautenden Wörter. (Wandruszka 2009: 4)

En resumen: el problema de los FA aumenta cuanto más próximas son las lenguas entre las que traducimos, según muchos autores. Esto puede deberse a que, cuanto más cercanos los idiomas entre sí, menos esfuerzo –por lo general– pone el traductor en aprender la lengua extranjera. Así lo señala García Yebra:

Es difícil que un traductor español se deje engañar por el falso amigo *subir* (sufrir, en francés) y lo traduzca por *subir*. Pero la traducción del falso amigo italiano *salire* por *salir*, no sólo es posible, sino que se ha dado nada menos que en una traducción parcial de la Divina Comedia. (García Yebra 1994: 348)

¿Podríamos decir entonces, que la dificultad de la traducción de los falsos amigos no reside en el número de estos que podamos encontrar en cada par de lenguas, sino en la percepción de los hablantes y su nivel de alerta cuando traducen? ¿Influyen otros factores en estas traducciones erróneas?

## 2.2. La formación de los falsos amigos

¿Existe un por qué en la formación de falsos amigos? ¿Es automático? ¿Sistemático? Y si es así, ¿cómo se forman y por qué se producen estos errores? Pérez Velasco reflexiona sobre esto en su artículo *Los falsos amigos: adquisición de lenguas y cambio lingüístico*. Este autor considera que los FA sí son errores de tipo sistemático y son, por tanto, en cierto modo, previsibles. Defiende que existen diferentes tipos de asociaciones lingüísticas que pueden dar lugar a los falsos amigos.

¿Por qué aparecen los falsos amigos? Según Timothy Hayward y André Moulin, el problema puede definirse muy bien desde la perspectiva de Saussure, haciendo referencia a la relación entre significante y significado que se ha formado en la lengua materna del individuo en cuestión. Así, esta relación es tan fuerte, que cuando aparece el significante,

---

<sup>7</sup> Los falsos amigos, parientes engañosos, gemelos engañosamente similares (fr. les faux amis, it. I falsi amici, sp. Los falsos gemelos, e. false freinds, deceptive cognates etc.), las palabras que en dos o más lenguas tienen la misma o una forma muy parecida, por lo que erróneamente creemos que deben significar lo mismo, se han tratado siempre como un problema de la práctica multilingüe, como una fuente inigualable de errores que son más complicados de evitar cuanto más parecidos son los idiomas en cuestión y cuanto más pequeñas son las diferencias en el uso de estas palabras engañosamente similares.

incluso en una lengua extranjera, el individuo establece un vínculo inmediato con el significado que tiene el término en cuestión en la lengua materna.

Como ya apuntaba Kiss, «les faux amis n'existent pas a priori dans la langue (comme par exemple les synonymes ou les paronymes) : c'est la connaissance linguistique inégale du locuteur bilingue qui les produit» (Kiss 2002: 43). Es decir, son los hablantes los que atribuyen un significado de la lengua propia a la palabra de la lengua extranjera, por desconocimiento del que esta tiene verdaderamente en la lengua que les es ajena.

Pero ¿qué vínculos existen entre cada par de términos? Existen varios factores que influyen en la aparición de falsos amigos entre dos lenguas. Uno de los más importantes es el origen de las palabras. La etimología desempeña un papel muy importante en la formación de los falsos amigos. Aunque los diccionarios bilingües, por razones obvias, no pueden acoger referencias etimológicas muy extensas, en muchos casos resulta tremendamente esclarecedor el poder conocer el origen de las palabras y así determinar cómo se ha llegado a crear el falso amigo en concreto. En muchos casos, como comentábamos, conocer la historia de las dos palabras puede servirnos para ver en qué momento estuvieron en contacto y, por tanto, entender su evolución hasta lo que hoy llamaríamos falso amigo. En la mayoría de las ocasiones, un par de falsos amigos ha llegado a serlo porque, a pesar de tener un origen común, las palabras han derivado de forma diferente. Por ejemplo, como apunta Chacón Beltrán, aunque el inglés sea una lengua germánica y el español, latina, la lengua inglesa ha recibido una influencia muy fuerte del latín, sobre todo en el periodo del *Middle English* y el *Early Modern English*. Así, podemos encontrar muchas palabras en ambas lenguas que tienen un origen común pero que han tenido un desarrollo diferente. Además, estas dos lenguas están en contacto en muchas partes del mundo, como el continente americano, y esto facilita que continúen apareciendo falsos amigos entre ellas. Cuando los FA tienen una relación etimológica o semántica clara, hablamos de falsos amigos semánticos.

Además de los que poseen esta naturaleza etimológica, también encontramos casos de falsos amigos *por casualidad*. Los falsos amigos por casualidad son aquellos que tienen una forma parecida o idéntica pero sin tener, por ello, ningún tipo de vínculo etimológico

---

\* Los falsos amigos no existen a priori en la lengua (como, por ejemplo, los sinónimos o los parónimos): los produce el conocimiento lingüístico irregular del locutor bilingüe.

o semántico. Como ejemplos prototípicos de este grupo de FA se suele hablar de la palabra española *misa* y su FA en eslovaco *misa* (plato). También otro ejemplo destacable sería la palabra española *auge* y sus FA en alemán *Auge* (ojo) y en francés, *auge* (comedero, plato).

### 2.3. Tipología de los falsos amigos

Para establecer una clasificación de los falsos amigos, es necesario tener en cuenta diversos factores. El primero de todos ellos es determinar dónde podemos encontrar este fenómeno: si consideramos la definición de García Yebra<sup>9</sup> y de otros autores contemporáneos, podemos afirmar que los falsos amigos son un fenómeno bilingüe, es decir, que ha de producirse entre, al menos, dos lenguas. Sin embargo, sobre todo en un principio, hubo autores que consideraban, como Koessler y Derocquigny, que este fenómeno podía darse dentro de una misma lengua. Concretamente, en francés, Koessler distingue en su obra<sup>10</sup> tres tipos: los homónimos, que son palabras que por tener la misma forma pueden hacer incurrir en errores a los hablantes de una misma lengua; las palabras con variaciones semánticas en el espacio, es decir, aquellas que difieren de la forma estándar por razones geográficas y dialectales; y aquellas palabras con variaciones semánticas en el tiempo, por la evolución natural de la lengua. También Seelbach utiliza el concepto *intralinguale falsche Freunde*:

Auch auf intralingualer Ebene gibt es scheinbar gleiche Wörter, die jedoch eine heterogene Referenz haben. Dazu zählen intralinguale Homonymien, aber auch Wörter, die in einer Sprache unter diachronischer Perspektive eine Bedeutungsveränderung erfahren haben<sup>11</sup>. (Seelbach 2002: 28)

Hay más autores, como Leandro Félix Fernández (2009: 20), que defienden también la existencia de estos falsos amigos intralingüísticos. Este autor argumenta su postura como sigue:

---

<sup>9</sup> «Palabras que por el significante se parecen a palabras de otra lengua, pero difieren de ellas en el significado» García Yebra 1994)

<sup>10</sup> KESSLER, Les Faux amis des vocabulaires anglais et américains, Paris, Vuibert, 1975

<sup>11</sup> También en el nivel intralingüístico parecen darse casos de palabras aparentemente iguales, pero que tienen un referente heterogéneo. Estas incluyen los homónimos intralingüísticos, pero también palabras que han sufrido un cambio de significado en una lengua bajo una perspectiva diacrónica.

Los FA también se dan en las lenguas maternas; tanto es así que, incluso en determinados campos del saber humano y de un mismo ámbito cultural, algunos autores se han visto en la obligación de dar la voz de alarma por la excesiva presencia de “despistes” en documentos especializados (Félix Fernández 2008: 20).

Por el contrario, otros autores afirman, como Kiss, que «ce que ces auteurs prennent pour des faux amis, sont des mots que la linguistique connaît sous le nom des paronymes<sup>12</sup>» (Kiss 2002: 42). Un parónimo es, según el DRAE, una palabra que tiene con otra una relación o semejanza sea por su etimología o solamente por su forma o sonido, como vendido y vendido. También los diferencia de los FA Jean Maillot, que defiende que «les paronymes sont des termes de forme proche mais avec un sens différent, à l'intérieur d'une langue donnée; “ce seraient des faux-amis internes”<sup>13</sup>» (Maillot 1997: 74). Por tanto, consideraremos aquí que sólo podemos hablar de falsos amigos cuando nos movemos entre dos lenguas. Así lo recoge también el diccionario alemán Duden, como ya hemos visto, que especifica que es un fenómeno que se da *in mehreren Sprachen*, es decir, en varias lenguas.

Respecto a la clasificación de los falsos amigos, como ya comentábamos anteriormente, existen muy diversos enfoques. Pero antes de adentrarnos en todos ellos, debemos tener en cuenta la historia del concepto. Como hemos señalado, la aparición de este término tuvo lugar en 1928, en la obra de Koessler y Derocquigny. Estos autores hablaban solamente de falsos amigos con relaciones etimológicas. Sin embargo, más adelante, el concepto se fue extendiendo y analizando desde otros niveles como pueden ser el fonético, morfológico, fraseológico e incluso pragmático. Esto hace que intentar plasmar una propuesta taxonómica de los falsos amigos sea una ardua tarea y que no haya consenso al respecto entre los estudiosos.

Pasaremos ahora a comentar algunas de estas tipologías. Hemos de señalar aquí que las clasificaciones y denominaciones difieren enormemente entre sí y que, por tanto, plasmarlas en este estudio de manera pormenorizada es imposible. Por ello, solamente

---

<sup>12</sup> Lo que estos autores toman por falsos amigos son palabras que la lingüística conoce bajo el nombre de parónimos.

<sup>13</sup> Los parónimos son términos parecidos en la forma pero con un significado diferente, dentro de una misma lengua; serían «falsos amigos internos».

realizaremos un breve esquema del panorama actual respecto a la taxonomía de los falsos amigos.

En líneas generales, podemos afirmar que la mayoría de los autores distinguen cuatro clases de falsos amigos: los FA semánticos y los FA por casualidad; y los FA totales, en contraposición a los parciales. Con FA semánticos nos referimos a aquellos pares de palabras que tienen una relación etimológica clara pero cuyos significados difieren; estos se contraponen a los FA por casualidad, que ni tienen origen común ni han tenido contacto en ningún momento: son, por tanto, meras coincidencias lingüísticas. Por otro lado, tenemos los FA totales, que son aquellos cuyos significados divergen de forma total, en contraposición a los FA parciales, que son aquellos en los que la palabra de una de las lenguas cubre alguno de los significados de la otra, pero difieren en otros.

La clasificación que nos propone Félix Fernández (2008) parte de la premisa de que los falsos amigos pueden aparecer tanto dentro de una misma lengua como entre varias. Se trata de una de las tipologías más exhaustivas en el ámbito de los falsos amigos. Distingue en primer lugar, como vimos, entre FA en el contexto intralingüístico y FA en el contexto interlingüístico. Dentro de estos desglosa las siguientes subcategorías:

- 1) Falsos amigos en el contexto intralingüístico
  - a) Desde el punto de vista formal (significante)
    - i) Homofonía
    - ii) Parosinonimia
  - b) Desde el punto de vista del contenido (significado)
    - i) Divergencias de carácter gramatical (género, número, cat. Gramatical)
    - ii) Divergencias semánticas de carácter estilístico
    - iii) Divergencias semánticas de carácter diacrónico
    - iv) Divergencias semánticas inherentes al regionalismo o idiolecto
- 2) Falsos amigos en el contexto extralingüístico
  - a) Desde el punto de vista formal (significante)
    - i) Por analogía formal
    - ii) Divergencias de género
  - b) Desde el punto de vista del contenido (significado)
    - i) Paronimia
    - ii) Polisemia no compartida

iii) Culturalmente admitidos

iv) Barbarismos

Chacón Beltrán (2006: 34), por su parte, propone una clasificación de los falsos amigos centrándose en el par de lenguas inglés-español y estableciendo un enfoque pedagógico, dirigido a los aprendices del inglés como lengua extranjera. En este sentido, resulta un estudio muy interesante y práctico en este par de lenguas, ya que aporta una clasificación por niveles de dificultad. Las categorías que aparecen en este estudio tienen en cuenta los siguientes aspectos: si los falsos amigos son parciales o totales, la fonética y la grafía. Así, encontramos las siguientes seis, ordenadas por grado de dificultad: (a) verdaderos cognados: fonéticos, (b) verdaderos cognados: gráficos (c) falsos amigos parciales: fonéticos, (d) falsos amigos totales: fonéticos, (e) falsos amigos parciales: gráficos y (f) falsos amigos totales: gráficos.

Así se establecerían dos clases de verdaderos amigos y las siguientes cuatro, de falsos amigos. La diferenciación explícita entre fonética y grafía es especialmente importante en este par de lenguas, ya que la pronunciación del inglés y el español difiere enormemente. Sin embargo, no sería tan necesaria en nuestro trabajo, por ejemplo, entre los pares de lenguas alemán-español, ya que no solemos encontrarnos falsos amigos fonéticos.

Con este enfoque y entre este par de lenguas, encontramos también el trabajo de Moss (1992: 145), que estableció los siguientes criterios para la clasificación de los falsos amigos: (a) longitud de la palabra (número de letras), (b) número de diferencias entre las palabras en inglés y en español, (c) diferencia proporcional, (d) parte del discurso, (e) si las letras iniciales y finales son iguales o distintas, (f) número de vocales diferentes, (g) número de consonantes diferentes y (h) letras específicas diferentes.

En este caso nos encontramos con una clasificación puramente ortográfica muy exhaustiva. Uno de los problemas que puede presentar, tal y como señala la propia Moss, es la dificultad para la clasificación de algunos falsos amigos en criterios como el número de diferencias entre las palabras en inglés y en español debido al gran número de flexiones que presenta la lengua española en los verbos, por ejemplo.

Todas estas clasificaciones se enfrentan a los falsos amigos desde un punto de vista morfosintáctico. Sin embargo, también hay autores que lo hacen desde un enfoque

semántico, desde la premisa de que es este el que suele ser el origen de la mayoría de las confusiones en traducción y en el aprendizaje de una lengua extranjera. Así lo hacen, por ejemplo, Postigo Pinazo y Sánchez Benedito (1998) en su artículo *False friends in the euphemistic language of the taboo of sex in English and Spanish*, en el que se centran en estos aspectos semánticos y diferencian los falsos amigos de origen común según si (a) una palabra cambia su significado original hasta perderlo o (b) se mantiene el significado original de una palabra pero se añaden nuevos. Esta clasificación, sin embargo, no nos sirve de mucho por su carácter tan concreto.

No obstante, encontramos otros autores que también se centran en el enfoque semántico de los falsos amigos, como Chamizo Domínguez (2005), que establece dos clasificaciones: una desde un punto de vista de los significantes y desde una perspectiva sincrónica (falsos amigos homógrafos y falsos amigos homófonos) y otra desde el punto de vista de los significados y desde una perspectiva sincrónica. Esta última es la que nos interesaría y distingue las siguientes categorías:

- a) Falsos amigos por casualidad
- b) Falsos amigos semánticos

Según Chamizo Domínguez, los falsos amigos semánticos son

aquellos pares de palabras iguales o similares (gráfica y/o fonéticamente) en dos o más lenguas dadas y que están etimológicamente relacionados, bien porque ambos procedan de una fuente común —el latín, el griego y, en menor medida, el árabe para las lenguas europeas—, bien porque una lengua haya tomado una determinada palabra como préstamo de la otra lengua, pero cambiando su significado. (Chamizo Domínguez 2005: 75)

Estos falsos amigos semánticos se pueden dividir, a su vez, en falsos amigos semánticos totales y falsos amigos semánticos parciales. Para la creación de los falsos amigos semánticos parciales, los mecanismos que actúan son los siguientes, según el autor:

1. Restricción de los significados del término de la LO a uno o muy pocos significados del mismo término en la LT;
2. Restricción de significados y añadido de nuevos significados que no existían en la LO;

3. Mantenimiento del significado de la LO y añadido de algún nuevo significado adicional en la LT;

4. Creación de, al menos, un nuevo significado en la LT que no existía en la LO.

Esta clasificación que lleva a cabo este autor en su artículo *Variaciones Representacionales* es especialmente interesante, aunque no tengamos tiempo aquí para examinarlo en profundidad, por el estudio exhaustivo y colmado de ejemplos que hace del fenómeno de los falsos amigos, profundizando en aspectos como el de los falsos amigos y las figuras del lenguaje: metonimia, metáfora, eufemismo y disfemismo, ironía, etc.

Sin embargo, existen otros autores que prescinden totalmente de los falsos amigos por casualidad y sólo incluyen en su definición aquellos que tienen alguna relación etimológica. Así lo hace, por ejemplo, Jean Maillot, que defiende que «c'est une erreur de considérer comme des faux-amis les termes dont l'identité graphique est purement fortuite<sup>14</sup>» (Maillot 1997: 85).

Otros autores que hacen especial hincapié en los falsos amigos de raíz latina, ya que constituyen un problema para el alumno de la lengua extranjera sobre todo por el hecho de que, como señalan Glück y Schmöe (2005: 203) «el uso de latinismos y grecismos se considera una manera “cultura” de expresarse». Así, al alumno, como apuntan Roiss y Zimmermann (2012: 16), le ocurre lo siguiente:

(...) se siente presionado a utilizar términos de raíz griega o latina. Con este proceder cree haber cumplido con las exigencias que marca esta tendencia. A esto se añade el hecho de que está cegado por la grafía coincidente del término en ambos idiomas y establece la equivalencia léxica sin vacilar. (Roiss y Zimmermann 2012: 16)

Por otro lado, uno de los tipos de falsos amigos semánticos parciales más curiosos y difíciles de detectar está relacionado con los usos metafóricos del lenguaje. Tal y como describen Chamizo y Nehrlich (2002: 1839), hay muchos nombres de animales que se usan en un sentido metafórico en muchos idiomas. Uno de los ejemplos que proponen es la palabra *camello* (*chameau* en francés, *Kamel* en alemán). En este caso, el uso literal

---

<sup>14</sup>Es un error considerar como falsos amigos aquellos términos cuya identidad gráfica es puramente fortuita.



del término en cualquiera de los idiomas no presentaría ningún problema. Sin embargo, en español la palabra ha adquirido un significado metafórico (persona que vende drogas al por menor), que en los otros idiomas no aparece. En francés, de hecho, este significado metafórico se le otorga a otro animal, la mula. Esta figura también se usa en el español de Argentina, Ecuador, Guatemala y Honduras. Y en alemán, el significado metafórico de *Kamel* (tonto), quedaría cubierto por *burro* en español.

Esto también ocurre con los falsos amigos procedentes de eufemismos. Chamizo y Nehrlich (2002) afirmaban lo siguiente:

When a word is frequently used as a euphemism in a given natural language the euphemistic meaning of that word can become lexicalised and, as a result of that process, the word might become a false friend with regard to the same word in another language in which this process did not occur<sup>15</sup>. (Chamizo y Nehrlich 2002: 1842)

En definitiva, no podemos defender que exista una única y correcta clasificación de los falsos amigos, ya que, dependiendo de la perspectiva, la cantidad de categorías que se establezcan o los pares de lenguas analizadas, esta taxonomía puede cambiar. Además, al tratarse de un fenómeno bastante abstracto y de tan distinta idiosincrasia, creemos que es imposible establecer una clasificación definitiva. De hecho, establezcamos un enfoque u otro, muchos de los falsos amigos podrían incluirse en varias categorías simultáneamente.

#### 2.4. Los falsos amigos y su relación con la traducción (y la interpretación)

La traducción, como concepto general y sin entrar en debates terminológicos, es una disciplina que se mueve entre, al menos, dos lenguas. Los traductores en su labor se encuentran muchas veces con lagunas y obstáculos difíciles de superar: un traductor ha de estar siempre atento a los entresijos y detalles del texto origen para poder trasladarlo todo correctamente al texto meta. Por muy experimentado que sea el traductor en cuestión, desde el momento que entra en juego la traducción, existe el peligro de dejarse llevar por la lengua materna.

---

<sup>15</sup> Cuando se usa una palabra de forma frecuente como eufemismo en una lengua natural determinada, este significado eufemístico puede lexicalizarse y, como resultado de este proceso, la palabra en cuestión puede convertirse en un falso amigo respecto de la misma palabra en otra lengua en la que no se ha dado este proceso.

Por otro lado, aunque la traducción y la interpretación sean disciplinas afines, es necesario distinguirlas cuando hablamos de falsos amigos, ya que la manera de enfrentarse a ellos en una y en otra es diferente. La principal diferencia y la más obvia es que una es una disciplina escrita y la otra oral. Por tanto, la interpretación tiene un carácter mucho más inmediato, pragmático y utilitario. De este modo, el intérprete no dispone del tiempo necesario para documentarse acerca de un falso amigo si se le ha activado la alerta lingüística en caso de que no lo haya consultado previamente. Además, los intérpretes se ven mucho más afectados por los falsos amigos prosódicos y homófonos, es decir, aquellos donde interviene la fonética, y mucho menos por aquellos ortotipográficos u homógrafos. Los intérpretes no cuentan con el tiempo de documentación que sí posee el traductor, pero pueden usar algunas tácticas frente a los falsos amigos. Mezcua (2008: 166) sugiere captar el sentido de la frase y reformularla con palabras propias; suprimir la expresión por completo o interpretarla de forma literal. Sin embargo, señala que las dos últimas no serían muy acertadas ya que conllevan la pérdida de una parte de información que puede ser importante. Aunque a lo largo de este estudio hablaremos sobre todo de la traducción, creemos que era de especial importancia señalar aquí estas diferencias entre las dos disciplinas.

A lo largo de las páginas que siguen, como ya hemos comentado, trataremos de dilucidar si las combinaciones de lenguas más próximas –en nuestro caso, francés-español– plantean más problemas de traducción en el ámbito de los falsos amigos que las lenguas más lejanas –alemán-español. Esta premisa la podemos ver reflejada en el trabajo de diferentes autores. Gouws, Prinsloo y De Schryver, por ejemplo, en un artículo sobre los falsos amigos entre el neerlandés y el afrikáans, apuntaban lo siguiente:

A typical interpretation of the term false friends refers to two lexical items from different languages with the same form but different meanings. The possibility for confusion is not that realistic when the two languages are totally unrelated because speakers do not expect lexical and semantic correlation between unrelated languages.<sup>16</sup> (Gouws, Prinsloo y de Schryver 2004: 1)

---

<sup>16</sup> Una interpretación típica del término falsos amigos se refiere a dos elementos léxicos procedentes de lenguas distintas con una forma igual pero significados diferentes. La posibilidad de confusión no es tan realista cuando las dos lenguas no tienen ninguna relación porque los hablantes no esperan que exista una correlación léxica y semántica entre lenguas no relacionadas.

Estos autores defienden también que la influencia y distorsión de un lenguaje hacia otro constituye un verdadero problema cuando son lenguas emparentadas o próximas, ya que, cuanto más se parece un par de lenguas entre sí, mayor es la posibilidad de confusión del aprendiz de la lengua extranjera o del traductor. García Yebra aborda el problema de la traducción de las lenguas románicas al español en su libro *Traducción: historia y teoría*. El autor defiende que «el parentesco de las dos lenguas que intervienen en el proceso de la traducción parece que debiera facilitar la tarea del traductor; al menos en la fase de comprensión del texto original» (García Yebra 1994: 345). Sin embargo, apunta en este mismo capítulo que, sorprendentemente, es más fácil encontrar buenos traductores de lenguas lejanas entre sí que de lenguas más cercanas. Como explicación a este hecho introduce el concepto del esfuerzo: un hablante ha de poner más empeño en aprender una lengua que no tiene nada que ver con la suya. Sin embargo, en el aprendizaje de lenguas cercanas, el esfuerzo es menor debido a la idea errónea, según el autor, de que con una comprensión básica del idioma basta para empezar a traducir.

Pero más allá del concepto de esfuerzo, entran en juego aquí dos problemas: los falsos amigos y las interferencias lingüísticas. Es importante diferenciar estos dos conceptos. Los primeros se enmarcarían dentro de la fase de comprensión del texto, al contrario que las segundas, que encontraríamos en la fase de expresión. Benítez (2014), define las interferencias lingüísticas como sigue:

Se suele hablar de interferencia cuando se produce la imitación de un modelo lingüístico en un contexto lingüístico diferente al de su origen, de modo que una lengua meta comience a mostrar signos (fonéticos, léxicos, gramaticales, o sintácticos) que la alejan de su propia norma, y que provengan de la lengua de contacto o lengua nativa. (Benítez 2014: 35)

Payrató (1985: 58 citado en Domínguez 2001: 2) define la interferencia como

un canvi lingüístic (= una innovació, una pèrdua, una substitució) que té lloc en una llengua A (o registre), i que és motivat directament per la influència d'una llengua B (o d'un altre registre de la mateixa llengua, si així s'especifica)<sup>17</sup>.

---

<sup>17</sup> Un cambio lingüístico (una innovación, una pérdida, una substitución) que tiene lugar en una lengua A (o registro), y que está motivada directamente por la influencia de una lengua B (o de otro registro de la misma lengua, si así se especifica).

Las interferencias se suelen denominar dependiendo de la lengua a la que se refieran: anglicismos, galicismos, germanismos, latinismos... Estas sí que son más abundantes y peligrosas entre lenguas cercanas por su proximidad. Así, por ejemplo, es bien sabido que los estudiantes de francés como lengua extranjera tienden a utilizar la construcción «c'est...que» de forma literal, incurriendo en errores –la mayoría de estilo– tales como traducir «c'est lui qui l'a fait» por «es él quien lo ha hecho». Esto no quiere decir que entre lenguas lejanas no existan interferencias lingüísticas. En el ámbito germanófono también podemos encontrar algunas, relacionadas, por ejemplo, con la marcada sintaxis alemana. Es frecuente encontrar entre los aprendices hispanófonos del alemán, sobre todo en los primeros niveles, oraciones subordinadas cuyo orden de elementos sigue las reglas gramaticales españolas y no las alemanas, que obligan a colocar el auxiliar conjugado en segundo lugar y el infinitivo al final. Como podemos ver, este concepto difiere del de falsos amigos.

El caso de los errores debidos a los falsos amigos es diferente. El traductor, por desconocimiento, se deja llevar por la estructura o el léxico de la lengua materna e incurre en errores que, en ocasiones, sólo afectan al estilo del texto, pero, en otras, pueden resultar catastróficos. El traductor más experimentado suele desconfiar más de los parecidos estructurales y morfológicos entre las lenguas, aunque estas sean muy próximas. El traductor más novel, sin embargo, cae más en este tipo de error, sobre todo si la palabra en cuestión es polisémica en una o las dos lenguas.

Marín Hernández señala, sin embargo, que, en algunos casos, los falsos amigos «pueden constituir también un procedimiento voluntario por parte del traductor para conseguir determinados efectos» y añade que esto es así porque «en ocasiones, no se traduce para enriquecer o renovar la literatura nacional (...) sino para afianzar *lo propio* subrayando las diferencias que existen entre *los demás* y *nosotros*» (Marín Hernández 2008: 69). Es decir, que, en algunos casos, se pretende destacar *lo intraducible* de los textos, *lo extranjero*. Estas decisiones conscientes por parte del traductor consideramos que no son falsos amigos. De hecho, no son pocos los autores, como Chamizo y Nehrllich (2002), que consideran que los falsos amigos representan una gran oportunidad semántica que puede ser explotada en textos literarios, por ejemplo.

Por otro lado, existe una categoría de falsos amigos que Félix Fernández llamaba FA culturalmente admitidos, que designan aquellas traducciones o acuñaciones que, por el

paso del tiempo y el peso que han adquirido, no se pueden modificar. Este autor hacía referencia, por ejemplo, a la traducción considerada errónea de *L'Étranger*, de Camus, por *El Extranjero*, ya que, en realidad, «habida cuenta del contexto ideológico inherente al existencialismo, lo correcto habría sido *El Extraño*» (Félix Fernández 2008: 63). Otro ejemplo que podemos señalar aquí es la traducción del título de la novela de Kafka *Die Verwandlung*, que según algunos autores debería haberse traducido por *La transformación* en lugar de *La metamorfosis*.

Existen falsos amigos que, dentro de un contexto determinado, harían saltar las alarmas a cualquier aprendiz de lengua extranjera, se encuentre en el nivel que se encuentre, o a cualquier traductor que se precie. Aquí el peligro no está, por tanto, en que se interiorice o se confunda un término determinado, sino en que se bloquea la comprensión si no existe un acceso a fuentes lexicográficas o a una explicación ulterior. Así, por ejemplo, si un español dice “Voy a llamar a un canguro”, aludiendo al significado figurado y coloquial de la palabra, su interlocutor alemán que no conoce este significado no pensará en ningún momento que a quién va a llamar es un animal. Sin embargo, si no tienen forma de explicar o subsanar esa deficiencia, se bloqueará la comunicación y no se entenderán.

La mejor estrategia para evitar los falsos amigos es la formación continua y el estar siempre alerta para detectar esos pequeños avisos que nos ofrece la semántica de que algo no va bien. Solamente podemos aplicar estrategias para huir de la ambigüedad que provocan las malas traducciones de los falsos amigos si permanecemos vigilantes y los descubrimos en su contexto.

## 2.5. Los falsos amigos y la lexicografía

Algunos autores se han ocupado también de estudiar el fenómeno de los falsos amigos desde el punto de vista de la lexicografía. Sobre todo, como es lógico, desde la perspectiva de los diccionarios bilingües.

Gouws, Prinsloo y De Schryver (2004: 799) proponen «@» como marca lexicográfica en diccionarios bilingües para poner en alerta al usuario sobre la existencia de un falso amigo en ese par de palabras en concreto. Roiss y Zimmermann (2012: 26), por su parte, proponen la adición, muy acertada en nuestra opinión, de distintas marcas (*culto*, *peyorativo*, *etc.*) diasistemáticas, de ámbito de uso y clase textual en diccionarios electrónicos, así como la información gramatical básica, para facilitar la comprensión del

aprendiz de la lengua extranjera y evitar que caiga en la trampa de los falsos amigos. A esto último añaden la siguiente precisión:

La información gramatical “plural” y “singular”, en determinados casos, también requiere un tratamiento ampliado. Puede que el lema signifique algo muy concreto solo en la forma de plural o que su uso en plural esté relacionado con cierto ámbito de uso. Cuando el ámbito de uso queda opaco hemos podido comprobar que el uso del término en plural/singular puede estar directamente relacionado con cierta clase textual. (Roiss y Zimmermann 2012: 31)

También sugieren, en los casos que se considere necesario y sea posible –dada la gran cantidad de posibilidades que ofrecen los diccionarios electrónicos– la adición de un recurso de imagen para esclarecer en su totalidad las dudas de los usuarios.

## 2.6. Los falsos amigos y la enseñanza de la lengua extranjera

En el ámbito de la enseñanza de la lengua extranjera, la relación entre las lenguas puede resultar beneficiosa, sobre todo si nos encontramos ante dos lenguas muy emparentadas entre las que podemos encontrar muchos verdaderos amigos –por ejemplo, el francés y el español–, ya que el aprendiz puede basarse en sus conocimientos de la lengua A para producir en lengua B y tiene una amplia posibilidad de acertar. Sin embargo, también pueden producirse interferencias negativas o errores debido a las diferencias existentes en las dos lenguas, como es el caso de los falsos amigos.

Es especialmente importante concienciar a los alumnos de la lengua extranjera sobre la existencia de falsos amigos ya que, sobre todo en los primeros estadios de aprendizaje, es muy improbable que el aprendiz que ha establecido una relación de significado errónea entre dos términos se de cuenta de su error si no hay una evidencia explícita de este. Además, hay una probabilidad muy alta de que interiorice ese error y lo arrastre en las siguientes etapas de su aprendizaje de la lengua extranjera.

Los falsos amigos más difíciles de identificar son aquellos que podemos definir como parciales. Estos son también los más confusos para los aprendices de la lengua extranjera y, como vimos en el apartado anterior, los diccionarios bilingües no suelen ser una buena herramienta para esclarecer las dudas al respecto.

Otro de los problemas relacionados con los FA para los aprendices de una lengua extranjera es la creación de barbarismos. Un barbarismo consiste en emplear una palabra

supuestamente existente en otra lengua pero que, en realidad, es una invención fruto de las interferencias de la lengua materna o de segundas lenguas. Un ejemplo entre el francés y el español podría ser el adjetivo *remarcable\**, procedente del término francés *remarquable*.

### 3. Análisis de casos

Los objetivos que nos planteamos para este trabajo son diversos: por un lado, pretendemos valorar qué diferencias existen en el campo de los falsos amigos en lenguas próximas y lejanas tomando como ejemplo los pares de lengua francés-español y alemán-español. Por el otro, establecer la tipología y procedencia de estos falsos amigos y determinar a qué categoría pertenecen la mayoría de los falsos amigos en cada uno de los pares de lenguas. Y, finalmente, comprobar si, como se cree, el problema de los falsos amigos en traducción y en el aprendizaje de una lengua extranjera es mayor en el caso de las lenguas cercanas, debido a su proximidad.

Para ello, una vez que hemos establecido las bases teóricas que nos permitirán analizar y categorizar los falsos amigos, decidimos llevar a cabo un pequeño análisis comparativo entre dos pares de lenguas, lejanas y cercanas, para ver qué diferencias encontrábamos. En nuestro caso, el análisis que proponemos se lleva a cabo entre dos pares de lenguas, como ya hemos dicho, francés-español y alemán-español. El análisis se ha realizado a partir de un corpus de 105 parejas de falsos amigos por cada lengua. A pesar de ser un corpus bastante limitado, podemos extraer algunas conclusiones de carácter general.

El enfoque del que partimos es doble: por un lado, desde el punto de vista de la etimología, pero también del uso sincrónico de los términos. Creemos que es importante incluir el aspecto etimológico en nuestro estudio porque nos ayuda a comprender en gran medida el fenómeno de los falsos amigos. Así, palabras que hoy en día tienen significados totalmente distintos y se consideran homónimos desde un punto de vista sincrónico, en algún momento tuvieron algún sentido común. Esta diferencia entre homonimia y polisemia la refleja muy bien Chaparro cuando dice lo siguiente:

En ocasiones nos encontramos ante casos límite entre la homonimia y la polisemia, de manera que podemos considerar dos términos como homónimos desde el punto de vista sincrónico, si los hablantes consideran que se trata de términos diferentes. Pero si en realidad tienen el mismo origen debemos concluir que se trata del mismo término, que ha adquirido a lo largo del tiempo acepciones diferentes, y estaríamos ante un caso de polisemia, aunque los valores que tenga estén muy alejados (Chaparro 2006: 596).

Sin embargo, esta distinción no afecta a nuestro estudio, que tiene un carácter sincrónico, a pesar de que tengamos en cuenta las relaciones etimológicas entre las palabras. Desde



este punto de vista sincrónico, partimos de dos bases distintas en cada uno de los pares de lenguas. Esto es así porque el francés y el español tienen un origen común, no así el alemán y el español. Por tanto, la idiosincrasia de los FA será distinta en cada uno de los pares de lenguas. En el caso del francés y el español, hemos podido observar en el análisis las divergencias que se han creado a lo largo del tiempo entre palabras con origen común. La polisemia es una de las consecuencias de este proceso, debido a constantes cambios de significado, ampliaciones o restricciones. Esto, lógicamente, enriquece la lengua, aunque también presenta aspectos negativos, sobre todo para el aprendiz de lengua extranjera. Según Stephen Ullmann, «la polysémie permet de tirer parti du potentiel des mots en leur accordant des sens différents, mais avec le risque de l'ambiguïté<sup>18</sup>» (Ullmann 1959: 198).

En el caso del alemán, en líneas generales, lo que podemos observar es que existen muchos falsos amigos de raíz latina, ya que es uno de los pocos puntos de contacto entre las dos lenguas. También hemos observado que, en muchos casos, el problema de los FA en alemán y en español no es tanto la divergencia total de sentido, ya que no hay tantos falsos amigos totales, sino la existencia de matices que difieren de una lengua a otra. Por tanto, creemos que es importante concienciar a los alumnos de alemán como lengua extranjera y a los traductores de esta lengua, desde los primeros niveles, de que esta lengua está llena de matices semánticos, para que estén siempre alerta ante estas posibles divergencias de sentido.

Partimos de la premisa de que, en las lenguas cercanas, el problema de los falsos amigos es mayor debido a su proximidad. En francés, de hecho, el número de verdaderos amigos es abrumador. Esto hace que los aprendices de este idioma o los traductores noveles tiendan a creer que existe un paralelismo morfológico y sintáctico constante entre las dos lenguas. De hecho, muchas veces el problema entre el francés y el español reside en las divergencias de género y número, ya que en muchos casos el significante y el significado coinciden. Otro de los problemas más comunes entre estas dos lenguas es que la analogía existente entre los dos idiomas se suele convertir en una fuente de fallos ortográficos. Así,

---

<sup>18</sup> La polisemia permite sacar partido del potencial de las palabras aportándoles significados diferentes, pero con el riesgo de caer en la ambigüedad.

no es raro que un alumno de francés cometa errores como *accepter\**, *Inglaterre\** o *gouvernement\**, por ejemplo.

Por el contrario, se suele considerar que, entre lenguas lejanas, como el español y el alemán, no existe un problema tan grave con los falsos amigos. Sin embargo, hemos comprobado que esto no es así. Entre estas dos lenguas, la mayoría de los casos de FA surgen por el paso de una lengua a otra de palabras de origen latino. También puede pasar que, a pesar de tener el mismo significado en las dos lenguas, en alemán el término en cuestión se considere un cultismo y, por tanto, nos encontremos ante una diferencia de registro bastante amplia en muchos casos.

### 3.1. Resultados del análisis

Para clasificar los falsos amigos hemos establecido dos parámetros básicos: en primer lugar, hemos diferenciado si se trata de falsos amigos parciales o totales; en segundo lugar, si tienen o no una etimología común. A efectos de nuestro estudio sí que incluimos como falsos amigos aquellos que no tienen relación etimológica alguna, los llamados *falsos amigos por casualidad*. Dentro de los FA parciales, es decir, aquellos en los que un término no cubre todo el campo semántico de su par en la otra lengua, diferenciamos varias categorías según en qué diverge cada par de FA: polisemia, registro, frecuencia... Sin embargo, creemos importante señalar que esta clasificación no puede abarcar exactamente toda la casuística de los FA, debido a la tremenda heterogeneidad de esta.

En la siguiente tabla mostramos los diferentes grupos dentro de nuestra clasificación, iguales para cada par de idiomas:

FA semánticos (con etimología relacionada)	Totales
	Parciales
FA por casualidad (sin etimología relacionada)	Totales
	Parciales

Tabla 1: clasificación de los falsos amigos

A efectos de comprobar si el problema de los falsos amigos en traducción y en el aprendizaje de una lengua extranjera es mayor en el caso de las lenguas cercanas, debido a su proximidad –premisa de la que partíamos–, hemos establecido diferentes niveles de dificultad basándonos en la clasificación que lleva a cabo Chacón Beltrán en su artículo *Towards a typological classification of false friends (spanish-english)*. Sin embargo, hemos simplificado las categorías y las hemos adaptado a los pares de lenguas que nos ocupan, ya que consideramos que las diferencias fonéticas no son tan considerables como entre el inglés y el español, al contrario que en el estudio citado.

Falsos amigos		Nivel de dificultad
Por casualidad (sin etimología relacionada)	Totales	1: mínimo
	Parciales	2: bajo
Semánticos (con etimología relacionada)	Totales	3: medio
	Parciales	4: alto

Tabla 2: niveles de dificultad de los falsos amigos

Hemos determinado cuatro niveles de dificultad para la identificación y aprendizaje de los FA en los diferentes pares de lenguas, acordes con la clasificación que hemos establecido. Distinguimos dos grandes grupos dentro de esta división: *FA por casualidad* y *FA semánticos*. Consideramos que la confusión es mayor cuando el par de FA posee una etimología relacionada, porque frecuentemente encontramos polisemia, variantes de uso o registro debido a las diferentes derivaciones que ha podido sufrir una palabra a pesar de su mismo origen. Los otros subgrupos en la clasificación son los que distinguen entre *FA totales* y *FA parciales*. Entre estos dos, consideramos más peligrosos los parciales, porque comparten algún significado y pueden llevar a error más fácilmente.

Hemos llevado a cabo el análisis entre corpus de 105 pares de falsos amigos por idioma. A continuación mostramos los resultados extraídos en forma de porcentaje y en números absolutos. Hemos desglosado las cifras en tres tablas distintas: la clasificación básica, los subgrupos derivados de la combinación de las diferentes categorías y la agrupación por niveles de dificultad. Debemos tener siempre en cuenta las limitaciones que plantea el

corpus y que todo lo analizado aquí parte de la premisa de que el número de falsos amigos es mucho mayor en la combinación FR-ES que en DE-ES.

Pares de idiomas	FA semánticos		FA por casualidad		FA Totales		FA Parciales	
FR-ES	57	54%	48	46%	67	64%	38	36%
DE-ES	71	68%	34	32%	54	51%	51	49%

Tabla 3: Resultados análisis. Clasificación básica.

En esta primera clasificación valoramos por separado las diferentes categorías. Lo que podemos deducir aquí es que, dentro del corpus estudiado, en términos absolutos y líneas generales, hay más falsos amigos semánticos en el par de lenguas alemán-español que en francés-español. Esto resulta curioso a simple vista porque lo que se tiende a pensar es que, al ser el francés y el español lenguas más cercanas entre sí, deberían tener más relaciones semánticas y etimológicas. Lo que parece ocurrir realmente, sin embargo, es que, al ser lenguas más cercanas, su morfología es más parecida, por lo que podemos encontrar de forma sencilla palabras que se parecen pero que no tienen ninguna relación semántica. Sin embargo, en alemán resulta mucho más difícil encontrar –salvo excepciones que ahora trataremos– palabras parecidas o idénticas en forma pero que tengan un significado totalmente diferente.

La inmensa mayoría de los FA relacionados etimológicamente entre el alemán y el español son casos de palabras que provienen del latín pero que han evolucionado de forma diferente. Como ya señalamos antes, los latinismos en el caso del alemán son una fuente de problemas tanto para el traductor como para el aprendiz de alemán como lengua extranjera. Uno de los ejemplos más ilustrativos de este tipo de falsos amigos es el caso de *competencia* y *Kompetenz*. Ambas proceden de la misma palabra latina, *competentia*. Sin embargo, han derivado de forma distinta y sus significados se han separado de forma parcial, como podemos ver en la siguiente tabla:

<i>COMPETENCIA</i>	<i>KOMPETENZ</i>
<i>competencia</i> 1. f. Disputa o contienda entre dos o más personas sobre algo.	

<p>2. f. Oposición o rivalidad entre dos o más personas que aspiran a obtener la misma cosa.</p> <p>3. f. Situación de empresas que rivalizan en un mercado ofreciendo o demandando un mismo producto o servicio.</p> <p>4. f. Persona o grupo rival. Se ha pasado a LA competencia.</p> <p>5. f. Am. Competición deportiva.</p>	
<p><i>competencia</i></p> <p>1. f. incumbencia.</p> <p>2. f. Pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado.</p> <p>3. f. Ámbito legal de atribuciones que corresponden a una entidad pública o a una autoridad judicial o administrativa.</p>	<p>1. a. Sachverstand; Fähigkeiten</p> <p>b. Zuständigkeit</p> <p>2. Summe aller sprachlichen Fähigkeiten, die ein Muttersprachler besitzt<sup>19</sup></p>

Tabla 4: comparativa de los significados de los falsos amigos *competencia* y *Kompetenz*

Podemos ver aquí que existe una asimetría entre los significados de este par de palabras. Para la primera entrada que figura en el DRAE no funciona la palabra *Kompetenz*. En su lugar, debería usarse *Wettbewerb* o *Konkurrenz*. Sin embargo, en la segunda entrada encontramos acepciones que sí se corresponden con las de *Kompetenz*. De hecho, *Kompetenzen*, en plural, cubriría totalmente el significado del término *competencias* en el ámbito de la educación. Como vemos, es un caso muy representativo de falso amigo semántico parcial que puede llevar a error muy fácilmente.

Otro caso dentro de esta categoría podría ser *Firma* (empresa) y *firma* (Unterschrift). La RAE recoge como primera acepción para este término la siguiente: «1. f. Nombre y apellidos escritos por una persona de su propia mano en un documento, con o sin rúbrica, para darle autenticidad o mostrar la aprobación de su contenido». Esta acepción no funciona para el alemán. Sin embargo, en la número 5 encontramos «5. f. Razón social o

<sup>19</sup> 1.a. Competencia, habilidades

b. Atribuciones

2. Suma de todas las competencias lingüísticas que domina un hablante de lengua materna

empresa». Este sería otro caso de asimetría interlingüística y de falso amigo semántico parcial con origen latino.

Otros ejemplos de falsos amigos semánticos de origen latino entre el alemán y el español serían, por ejemplo, *die Demonstration* (manifestación) y *la demostración* (Beweis, Vorführung); *die Infusion* (dispositivo por vía intravenosa) y *la infusión* (Tee); *die Karte* (el mapa) y *la carta* (der Brief); o *die Vase* (jarrón) y *el vaso* (das Glas), entre muchos otros. También podríamos citar ejemplos como *das Impressum* (pie de imprenta, aviso legal) y *el impreso* (Formular) o *der Magister* (equivalente a grado universitario) y *magisterio* (Lehramt). En este último caso el problema reside en que ambas palabras pertenecen al mismo ámbito, el de la educación universitaria, y, por tanto, pueden aparecer en contextos similares, lo que aumenta la probabilidad de error.

En el caso de la combinación francés-español, lógicamente la relación etimológica que existe reside en el origen común de ambas lenguas: el latín. Entre estos dos pares de lenguas encontramos un número muy elevado de falsos amigos. De hecho, existen diccionarios completos dedicados a identificar estos pares de palabras. Por ello, normalmente los estudiantes de francés como lengua extranjera o los traductores de este idioma están siempre alerta y parecen identificar mejor los falsos amigos porque prestan más atención. Sin embargo, también puede pasar que se dejen llevar demasiado por la proximidad de las lenguas y establezcan falsas equivalencias, como ya hemos comentado antes en este trabajo. De hecho, esta proximidad lingüística hace que, como podemos ver en la tabla anterior, el número de FA casuales sea mayor en el caso de la combinación FR-ES (48 frente a 34). Ejemplos de FA semánticos muy conocidos en este par de idiomas son *arrêter* (parar) y *arrestar* (arrêter), *bizarre* (raro) y *bizarro* (valiente) –estos dos pares los desarrollaremos más adelante–, *constipé* (estreñido) y *constipado* (enrhumé), *demander* (preguntar, pedir) y *demandar* (poursuivre), *discuter* (conversar) y *discutir* (se disputer), *large* (amplio) y *largo* (long), *nouvelle* (nueva) y *novela* (roman), *rare* (escaso) y *raro* (bizarre), *roman* (novela) y *romano* (romain), *sentir* (oler) y *sentir* (sentir).

Sin embargo, como decíamos, los falsos amigos casuales también son representativos en los dos pares de lenguas. Estos son más fáciles de identificar y de aprender por sus significados totalmente divergentes. En el par de lenguas alemán-español se suele poner como ejemplo el FA *der Auge* (el ojo) y *auge* (der Aufschwung), cuya gráfica coincide totalmente, contrariamente a su significado. Se trata, simplemente, de una casualidad

lingüística, puesto que no tienen ningún tipo de relación etimológica ni han tenido contacto alguno. También podemos citar dentro de esta categoría *der Gatte* (marido) y *el gato* (Katze) o, siguiendo con los ejemplos del mundo animal, *das Kaninchen* (conejo) y *caniche* (der Pudel). En este caso sí que es cierto que ambas proceden del latín, sin embargo, lo hacen de palabras diferentes. Así, *Kaninchen* procede de *cuñculus*, que significa conejo –término cuyo origen en castellano es el mismo– y *caniche* procede del francés *caniche*, que a su vez procede de la palabra *cane*, que designa a la hembra del pato. Esta relación semántica podría haberse establecido debido a que el caniche es un perro muy hábil en el agua.

En el caso del par de lenguas FR-ES encontramos también ejemplos de falsos amigos casuales. Podríamos poner como ejemplo *crier* (gritar) y *criar* (élever). Una de las dificultades de los falsos amigos en francés, aunque sean totalmente casuales, es que muchos de ellos se escriben exactamente igual, como los siguientes: *salir* (manchar) y *salir* (sortir); *sol* (suelo) y *sol* (soleil); *ver* (gusano) y *ver* (voir); o *sillón* (surco) y *sillón* (fauteil).

Respecto a las otras dos categorías de la tabla, podemos ver que hay más FA totales en francés-español que en alemán-español (67 frente a 54). Las posibles causas de este fenómeno ya las señalamos anteriormente cuando hablábamos de la mayor presencia de FA casuales en el caso de los pares de lenguas FR-ES. La proximidad de las lenguas hace que la probabilidad de encontrar palabras parecidas gráfica y morfológicamente aumente. Como veremos en la siguiente tabla, esta afirmación es aplicable a los falsos amigos totales también porque, en su mayoría, los FA casuales suelen ser FA totales.

En la combinación alemán-español tenemos como ejemplo el paradigmático caso de *der Mantel* (abrigo) y *el mantel* (Tischtuch). Este es un caso significativo porque, además, las dos palabras se escriben igual y tienen la misma función: cubrir algo. Sin embargo, en realidad, sus significados divergen por completo. Pero no es el único ejemplo. Encontramos varios casos de FA en la combinación alemán-español que podríamos calificar de totales. Entre otros, encontramos el par de palabras *die Akzidenz* y *el accidente*. En alemán, este término hace referencia a un trabajo ocasional de imprenta. Sin embargo, en español el significado es totalmente distinto. No obstante, el problema aquí es que algunos diccionarios bilingües como el diccionario online LEO Wörterbuch sí que ofrecen como equivalente en español *accidente*, lo que puede generar confusión en

el aprendiz de lengua extranjera. Otro ejemplo sería *die Ambulanz* (ambulatorio) y *la ambulancia* (Rettungswagen). En este caso, existe una dificultad añadida ya que en otros idiomas europeos sí que funciona la traducción literal (*ambulancia* en español, *ambulanza* en italiano, *ambulancia* en portugués, *ambulance* en francés), por lo que sería lógico establecer una analogía errónea entre el alemán y el castellano. Otros ejemplos serían *das Mehl* (harina) y *la miel* (der Honig) y *der Osten* (Este) y *el oeste* (Westen), aunque en este caso, el error es fácilmente solventable si se poseen conocimientos mínimos de inglés.

En francés encontramos también varios ejemplos de falsos amigos totales. Muchos de los que hemos citado en la anterior categoría encajan también aquí (*sol-sol*, *ver-ver*, *sillón-sillón*). Otros casos podrían ser *repas* (comida) y *repass* (révision) o *subir* (sufrir) y *subir* (monter). Este último par tiene un origen común en el vocablo latino *subīre* que significa acercarse a un lugar alto desde otro más bajo. En castellano conservó este sentido. El francés, sin embargo, se quedó con el sentido figurado de *soportar*, *encargarse de*. De ahí que cada palabra derivara de forma distinta y se convirtieran en FA totales.

Respecto a la última categoría, la de los falsos amigos parciales, podemos observar que son más abundantes en alemán que en francés. En la mayoría de los casos analizados, podemos ver que existe una tendencia a la polisemia y, por tanto, una asimetría entre los significados de los distintos pares de palabras, como comentábamos al principio de este apartado. Esta parcialidad tiene que ver también, como hemos señalado, con la abundancia de falsos amigos de origen latino. Como ejemplo de falsos amigos parciales en alemán y español podemos citar *die Karte* y *la carta*. Se trataría de un FA parcial porque los dos términos son polisémicos en las diferentes lenguas y sus significados no encajan de forma íntegra. *Karte* en alemán puede significar mapa, pero también tarjeta o menú, incluso cartas para jugar. Podemos observar que algunas de estas acepciones sí que coinciden con las de la palabra castellana *carta*, que también puede usarse para designar el menú o las cartas para jugar. Además, el DRAE incluye en su entrada una acepción en la que precisan que también se puede usar con el sentido de mapa. El problema aquí residiría, pues, en utilizar *Karte* con el sentido de carta postal. Otro ejemplo de FA parcial en alemán-español podría ser el par *Kompass* y *compás*. Los dos términos tienen un origen latino común – esta palabra llegó al alemán a través del italiano –, aunque sus significados no coinciden totalmente. En su acepción principal, *Kompass* significa brújula. Así, *compás* en alemán se diría *Zirkel*. Sin embargo, tal y como lo recogen tanto



diccionarios bilingües –PONS– como monolingües –DRAE–, en el ámbito especializado sí que coinciden. El DRAE recoge una acepción para compás con la marca “*Mar.*” que dice así: «9. m. *Mar.* brújula (|| instrumento para indicar el rumbo de una nave)». El diccionario bilingüe PONS muestra como significado para *Kompass, brújula*, con la marca de uso “NAUT”. En este caso, como vemos, sí que aparecen marcas especializadas en los diccionarios consultados, lo que puede ser de gran ayuda para evitar ciertas confusiones.

En francés también son muy abundantes los falsos amigos parciales, aunque, en nuestro estudio, menos que en la combinación alemán-español (38 frente a 51). Como ejemplo podríamos citar *décade* y *década*. La palabra francesa designa un periodo de diez días y, la acepción más común del término castellano se utiliza para periodos de diez años. Sin embargo, tal y como señala el DRAE, también puede usarse para señalar un periodo de diez días, aunque el mismo diccionario añade la marca de poco usado. A pesar de esta precisión, creemos que es bastante fácil confundir este falso amigo. Otro caso representativo en esta misma línea es el de *jubilation* (júbilo, alegría) y *jubilación* (retraite). La tercera acepción del Diccionario de la Real Academia para el término castellano es «viva alegría, júbilo». Aunque se incluye la marca de desusado, alguien que no sepa manejar estas señales lexicográficas puede confundir los significados y caer en el falso amigo. Para terminar con esta categoría, nos gustaría destacar un caso en el que el DRAE no incluye marcas de uso ni ordena las entradas por frecuencia, que sería lo ideal. Se trata del par de palabras *embarras* (molestia, vergüenza) y *embarazo* (grossesse). Ambos términos tienen su origen en la palabra portuguesa *embaraçar*, que significa complicar, pero también embarazar. Sin embargo, el francés ha conservado solamente el primer significado y el español, principalmente el segundo. No obstante, el DRAE recoge una acepción para *embarazo*, la primera, en la que señala que puede significar «impedimento, dificultad, obstáculo». Hasta la segunda no encontramos como definición «estado en que se halla la mujer gestante». En este caso, el Diccionario de la Real Academia hace un flaco favor al estudiante o traductor de castellano, que puede tender a pensar que es la acepción principal o más frecuente de *embarazo*. Ocurre lo mismo con el verbo.

Pares de idiomas	FA semánticos totales		FA semánticos parciales		FA casuales totales		FA casuales parciales	
FR-ES	20	19%	37	35%	47	45%	1	1%
DE-ES	23	22%	48	46%	31	30%	3	2%

Tabla 5: Resultados análisis. Subgrupos de la clasificación.

Esta tabla muestra los resultados de las categorías anteriores combinadas. Nuestro objetivo era averiguar cuántos FA semánticos y casuales eran totales y cuántos parciales y si seguía alguna tendencia en los dos pares de lenguas o dependía de la combinación lingüística. En líneas generales lo que podemos ver es que no hay una categoría que reúna, con diferencia, el mayor número de falsos amigos independientemente de la combinación de lenguas. Sin embargo, sí que hay una categoría que, en cualquiera de los dos pares de lenguas, alberga la cifra más baja de FA dentro del corpus: la de los FA casuales parciales. Esto tiene una explicación muy sencilla, ya que es muy difícil que un par de FA casuales, sin ningún tipo de relación etimológica o contacto alguno posean algún significado común.

En la primera categoría de la tabla, la de los FA semánticos totales, podemos observar que las cifras son bastante parecidas en los dos pares de lenguas. Aunque el número de FA semánticos era mucho mayor en alemán-español que en francés-español, si añadimos el parámetro *total*, el número se reduce considerablemente. Solemos pensar que, si dos palabras comparten origen, lo más lógico es que tengan uno o varios significados relacionados. Sin embargo, es muy normal que las palabras evolucionen de forma muy distinta y desarrollen significados totalmente diferentes.

En el caso de la combinación de lenguas FR-ES, encontramos en esta categoría pares de FA como *cadena* (candado) y *cadena* (chaîne), *entretenir* (mantener) y *entretener* (amuser), o *pourtant* (sin embargo) y *por lo tanto* (par conséquent). Un ejemplo representativo de este grupo serían *bizarre* y *bizarro*. Las dos palabras proceden del italiano *bizzarro*, que significa iracundo, furioso. Sin embargo, los significados en francés y en español divergen de estos primeros. En francés aparece con el sentido de extraño, significado que el inglés ha tomado prestado. En español, sin embargo, esta palabra

pertenece al registro literario mayoritariamente y significa valiente. Hay muchas personas que, sobre todo por influencia del inglés, utilizan este término con el sentido de la palabra francesa y, por esto, es considerado uno de los FA más representativos entre estos dos pares de lenguas.

En alemán, como hemos dicho, el número de FA en esta categoría es similar al que encontramos en francés. Un ejemplo muy interesante en esta categoría es el par *blank* (brillante) y *blanco* (Weiß). La palabra *blanco* en español viene del germánico \**blank*, que, a su vez, procede de *blinken*, que significa brillar. Las demás lenguas romances también utilizan palabras con este mismo origen para designar este mismo color (*blanc* en francés, *branco* en portugués, *bianco* en italiano). Sin embargo, en alemán no tiene este sentido. Otro ejemplo dentro de esta categoría sería el par de palabras *der Macho* (machista) y *macho* (Männchen). En este caso, la diferencia reside en que, en español, la palabra, además de designar a los animales de sexo masculino, hace referencia a las cualidades de un «hombre en que supuestamente se hacen patentes las características consideradas propias de su sexo, especialmente la fuerza y la valentía», según el DRAE. Sin embargo, en alemán esta palabra suele usarse de forma despectiva con el sentido de *machista*. También pertenecen a esta categoría los ya citados *Mantel* (abrigo) y *mantel* (Tischtuch) o *Ambulanz* (ambulatorio) y *ambulancia* (Rettungswagen).

En el grupo de FA semánticos parciales encontramos ya más diferencias entre las combinaciones de lenguas. Esta es la categoría que alberga más FA independientemente de las lenguas a las que pertenezcan. Esto tiene lógica: es mucho más sencillo que se den FA parciales cuando existe una relación etimológica y es mucho más fácil también encontrar FA relacionados etimológicamente que casuales. En este caso, vemos una clara diferencia entre los dos pares de lenguas: en DE-ES, el número de FA que pertenecen a esta categoría es mucho mayor, probablemente por lo que ya hemos comentado anteriormente en relación con los FA de origen latino.

En la combinación FR-ES en este grupo encontramos ejemplos que ya hemos comentado como *arrêter* (parar, arrestar) y *arrestar* o *attendre* (esperar) y *atender* (s'occuper de). En esta categoría también encontramos dos casos muy interesantes de FA semánticos parciales cuya diferencia reside en el registro en el que se usa. Se trata del par de palabras *baiser* y *besar* y *embrasser* y *abrazar*. En el primer caso, las dos poseen un origen común, que es el término latino *basiare*. Así también las segundas, que proceden de la palabra

brazo en latín. En un principio, las dos se utilizaban con el mismo sentido que tienen sus pares en castellano, es decir, besar y abrazar. Sin embargo, *baiser* acabó convirtiéndose en sinónimo de relación sexual completa y los franceses comenzaron a usarlo como eufemismo. Más tarde, como ocurre con muchas expresiones eufemísticas, la palabra pasó al registro vulgar. Al utilizarse en este registro, hubo que buscar una solución y se empezó a usar la voz *embrasser* para referirse a *besar*. Así, la palabra *embrasser* perdió su significado y, en este momento, se han de utilizar locuciones como *serrer dans les bras* –literalmente, estrechar entre los brazos– para referirse al verbo abrazar.

En la combinación DE-ES encontramos un gran número de FA semánticos parciales, por razones que ya hemos comentado. Uno de los más representativos es el par de palabras *Gymnasium* (instituto) y *gimnasio* (Fitnessstudio). Es uno de los falsos amigos en cuya trampa caen todos los aprendices de alemán como lengua extranjera en los primeros niveles. Las dos palabras proceden del latín *gymnasíum*. En alemán, la palabra no hace referencia a un centro deportivo, sino a un centro de estudio. Esto proviene de la idea griega del *gymnasion*, del culto al cuerpo y a la mente. El Diccionario de la Real Academia recoge dos acepciones para esta palabra, la primera se refiere al «establecimiento donde se realiza la gimnasia» y, la segunda, muestra un uso del término como «lugar destinado a la enseñanza pública», aunque añade la marca *desusado*. También encontramos otros ejemplos dentro de este grupo, como *Professor* (catedrático) y *profesor* (Lehrer); *Takt* (delicadeza, tacto) y *tacto* (der Tatsinn); o *Termin* (cita) y *término* (Endstelle).

Respecto a los FA casuales totales, se invierten los papeles: esta vez son más numerosos los falsos amigos de la combinación FR-ES (47 frente a 31). Como ya hemos dicho en otras ocasiones a lo largo de estas páginas, el francés y el español son lenguas muy cercanas y, por tanto, es más fácil que se formen falsos amigos casuales, por semejanza gráfica, que entre dos lenguas más lejanas. De hecho, encontramos dentro del corpus varios ejemplos de FA entre el francés y el español de origen totalmente casual que se escriben exactamente igual. Entre ellos, podemos citar los siguientes: *dos* (espalda) y *dos* (deux); *nombre* (número) y *nombre* (nom); *placer* (colocar) y *placer* (plaisir).

Todos estos pares de FA tienen algo en común que explica el porqué de tantos FA casuales entre estas dos lenguas. Se trata, en cada caso, de dos pares de palabras latinas que han evolucionado de forma diferente y que, en el momento actual, pueden cruzarse y generar un falso amigo. En el caso de *dos* (espalda) y *dos* (deux) encontramos, por un lado, la palabra latina *dorsum*, que en francés dio lugar a *dos* a través de la forma del latín vulgar *dossum*. En castellano, sin embargo, derivó a *dorso*. Por otro lado, tenemos *duo* que, desde la forma del acusativo *duos*, en francés evolucionó hasta la forma *deux* que conocemos y, en castellano, a *dos*.

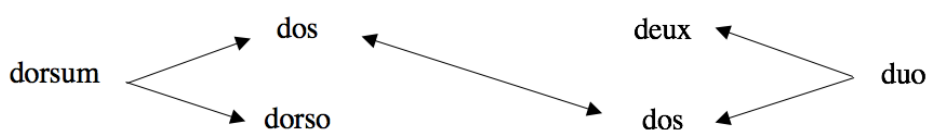


Ilustración 1

Lo mismo ocurre con *nombre* (número) y *nombre* (nom). En esta ocasión, nos encontramos con dos palabras latinas; por un lado, *nomen* que, en castellano, dio lugar a *nombre* y en francés, a *nom*. Por otro lado, tenemos *numerus*, que ha derivado en *número* en castellano y en *nombre* para francés. Este también es el procedimiento de formación de los falsos amigos *créer* (crear) y *croire* (creer) o *sol* (suelo) y *soleil*.

En alemán también encontramos algún ejemplo de falso amigo de este tipo, como podría ser, por ejemplo, *Kasse* (caja) y *casa* (Haus). *Kasse* proviene del latín *capsa*, igual que el término castellano *caja*. Los FA casuales totales son los más sencillos de identificar, sobre todo en lenguas más lejanas como el español y el alemán, porque es muy difícil confundirlos dentro de un contexto determinado, aunque se escriban igual. Algunos ejemplos de este tipo podrían ser *der Auge* (ojo) y *auge* (Aufschwung); *das Mal* (la vez) y *mal* (schlecht); o *der Vater* (el padre) y *váter* (Klosett). Como podemos observar, es muy difícil encontrar un contexto en el que estos pares de palabras puedan confundirse.

Por último, el caso de los falsos amigos casuales parciales es el más raro. Como comentábamos anteriormente, es muy complicado encontrar dos pares de palabras que, sin un origen común, compartan algún significado. En el par de lenguas alemán-español encontramos un ejemplo de este tipo de FA. Se trata de *der Flor* (el velo) y *la flor* (die Blume). En alemán existen dos sustantivos con esa misma forma. Uno procede del neerlandés *floers* y significa *velo*, *gasa*. El otro, perteneciente a un registro más elevado

sí que se usa con el sentido de *flor* y procede, igual que la palabra castellana, del latín *flos, floris*.

Finalmente, hemos clasificado los diferentes grupos en la tabla que muestra los niveles de dificultad para identificar y aprender los FA. Los resultados son los siguientes:

Niveles de dificultad	FR-ES		DE-ES	
Nivel 1: mínimo	47	45%	31	30%
Nivel 2: bajo	1	1%	3	2%
Nivel 3: medio	20	19%	23	22%
Nivel 4: alto	37	35%	48	46%

Tabla 6: Resultados análisis. Niveles de dificultad.

Las conclusiones que podemos extraer de esta tabla responden, en parte, a las preguntas que nos realizamos al comienzo de este trabajo. Si tenemos en cuenta los niveles de dificultad establecidos, no sería cierta la premisa de que es más complicado identificar los falsos amigos en lenguas cercanas que en lenguas lejanas. La mayoría de los FA, independientemente de las lenguas, se encuentran en el primer y en el último nivel. Como podemos ver, dentro del corpus analizado, el 46% de los FA en el par de lenguas alemán-español pertenecerían al nivel 4 de dificultad, frente al 35% solamente en la combinación francés-español. Con todos los datos que hemos recogido en este apartado del trabajo, podemos pasar a extraer las conclusiones generales que responden a las preguntas planteadas al inicio.

## 4. Conclusiones

Tras realizar los diferentes análisis del corpus y categorizar los FA, podemos extraer algunas conclusiones de carácter general. Partíamos de la premisa de que el problema de los falsos amigos era mayor en lenguas cercanas por su proximidad. Uno de los objetivos de este trabajo era comprobar si esto era cierto y, además, valorar cuáles eran las diferencias que existen entre los dos pares de lenguas respecto a los FA.

Hemos comprobado que, de hecho, el número de FA en la combinación de lenguas francés-español es mayor que en alemán-español. Sin embargo, los FA en el par DE-ES

suelen ser parciales, es decir, comparten algún sentido o presentan divergencias de uso, frecuencia o registro, lo que los hace más difíciles de identificar. Todo ello parece indicar que el problema no es mayor porque exista un número más abundante de falsos amigos, sino que la dificultad reside en la diferente idiosincrasia de estos, que viene determinada, en gran parte, por las lenguas en las que aparece.

Al comenzar nuestro estudio, el punto de partido en los dos pares de lenguas era distinto, ya que el francés y el español comparten origen, el latín, al contrario que el alemán y el español. Tras haber realizado el análisis, podemos concluir que en la combinación francés-español, el número de FA es mayor, pero en alemán-español los FA son más peligrosos y difíciles de identificar porque las palabras en alemán poseen muchos matices y esto resulta en que sus sentidos no encajan íntegramente con los de las españolas.

Respecto a las categorías establecidas, el análisis parece indicar que, dentro del corpus, en la combinación alemán-español hay un mayor número de FA semánticos debido a la abundancia de latinismos. Por otro lado, se puede observar que en francés-español es más sencillo encontrar FA casuales por la cercanía gráfica y morfológica existente en este par de idiomas. Por esta misma razón, el número de FA totales es más abundante en la combinación francés-español ya que los FA casuales suelen ser también FA totales al no poseer ninguna relación etimológica ni haber tenido contacto alguno. Así, el número de FA parciales es mayor en alemán-español debido a esta polisemia y los matices de la lengua a los que ya hemos hecho referencia.

En definitiva, a pesar de que lo más lógico es pensar que las lenguas cercanas entrañan más problemas respecto a los FA, los resultados de nuestro análisis parecen indicar que el nivel de dificultad es mayor en el caso del alemán-español tanto por los matices que poseen las palabras en esta lengua como porque los estudiantes y traductores suelen estar menos alerta al considerarlas lenguas lejanas y poco emparentadas.

## 5. Bibliografía

- Benítez Correa, C. D. *Estudios de la interferencia del español en el aprendizaje de una lengua extranjera: el caso de los trabajos de fin de carrera*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Facultad de Filología.
- Chacón Beltrán, R. (2006). Towards a typological classification of false friends: spanish-english. *RESLA*, 29, 29–39.
- Chamizo Domínguez, P. J. (2005). Variaciones representacionales y falsos amigos. *Contrastes. Suplemento*, 10, 73–103.
- Chamizo Domínguez, P. J., & Nehrlich, B. (2002). False friends: their origin and semantics in some selected languages. *Journal of Pragmatics*, 34, 1833–1849.
- Domínguez Vázquez, M. J. (2001). En torno al concepto de interferencia. *Círculo de Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 5.
- Félix Fernández, L. (2009). Falsos amigos y amigos falsos. Tipología y prevención traductológica. In R. Ramos Fernández & A. Ruiz Mezcua (Eds.), *Traducción y Cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*. Málaga: Libros ENCASA EDICIONES Y PUBLICACIONES.
- García Yebra, V. (1994). *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid: Editorial Gredos S.A.
- Glück, H., & Schmöe, F. (2005). *Metzler Lexikon Sprache*. Metzler Verlag.
- H. Gouws, R., J. Prinsloo, D., & de Schryver, G.-M. (2004). Friends will be Friends – True or False. Lexicographic Approaches to the Treatment of False Friends. *Proceedings of the Eleventh EURALEX Congress*, 797–806.
- Kiss, M. (2002). Les pièges du vocabulaire bilingue : les faux amis. *Révue d'études Françaises*, 7, 41–55.
- Koessler, M., & Derocquigny, J. (1928). *Les faux amis; ou, Les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs)*. Paris: Éditions Vuibert.
- Maillot, J. (1997). *Traduction scientifique et technique*. Madrid: Editorial Gredos S.A.
- Moss, G. (1992). Cognate Recognition: Its Importance in the Teaching of ESP Reading Courses to Spanish Speakers. *English for Specific Purposes*, 11, 141–158.
- Moulin, A., & Hayward, T. (1983). False friends invigorated. In *Proceedings of the 1st EURALEX International Congress* (pp. 190–198). Max Niemeyer Verlag Tübingen.
- Postigo Pinazo, E., & Sánche Benedito, F. (1998). False friends in the euphemistic language of the taboo of sex in English and Spanish. *Alfinge*, 10, 345–359.



Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed. Madrid: Espasa, 2014.

Roiss, S., & Zimmermann González, P. (2012). Del tratamiento de falsos amigos en un diccionario electrónico de dudas. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 56, 9–33.

Ruiz Mezcua, A. (2009). Comparación de la cuestión de los falsos amigos en la interpretación y en la traducción. In *Traducción y Cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*. (pp. 155–172).

Seelbach, H. (2002). Was sind „falsche Freunde“? Eine Darstellung des Phänomens. *Siegen*.

Ullmann, S. (1959). *Précis de sémantique française*. A. Franke.

Viorel, E. (1998). Falsche Freunde im eurolateinischen Kontext. *Sprachreport*, I, 6–8.

Wandruszka, M. (2009). „Falsche Freunde“: Ein linguistisches Problem und seine Lösung. *Lebende Sprachen*, 24(1), 4–9.

## 6. Anexos

Anexo 1: análisis del corpus en el par de idiomas francés-español

	sería en español	FRANCÉS	Origen		ESPAÑOL	Origen		sería en francés	Etimología relacionada	Tipo de FA
1	atracar	accoster	provenzal	acostar	acostar	latín	costa	coucher	sí	parcial
2	aguda, afilada	aiguë	latín	acutus	agua	latín	aqua	eau	no	total
3	facilidad, soltura	aisance	latín	adjacens	esencia	latín	essentia	essence	no	total
4	enseñar	apprendre	latín	apprehendere	aprender	latín	apprehendere	apprendre	sí	parcial
5	ejército	armée	latín	armare	armada	latín	armare	flotte, escadre	sí	total
6	detener, arrestar	arrêter	latín vulgar	*arrestare	arrestar	latín vulgar	*arrestare	arrêter	sí	parcial
7	esperar	attendre	latín	attendere	atender	latín	attendere	s'occuper de	sí	parcial

8	altar	autel	latín	altare	hotel	francés	Hôtel (lat. Hospitale)	hôtel	no	total
9	follar	baiser	latín	basiare	besar	latín	basiare	embrasser	sí	parcial
10	construir	bâtir	franco	bastjan [traiter les fils de chanvre]	batir	latín	battuëre.	battre	no	total
11	raro	bizarre	italiano SXVI	bizarro [iracundo, después extravagante]	bizarro	italiano	bizarro [iracundo]	courageux	sí	total
12	candado	cadena	occitano - latín	cadenat (del latín catena, chaîne)	cadena	latín	catena	chaîne	sí	total
13	libreta	carnet	latín	quaternum	carné (de identidad)	francés	carnet	carte d'identité	sí	parcial

14	carta (para jugar) / tarjeta / carné / mapa	carte	latín	charta	carta (escrita)	latín	charta	lettre	sí	parcial
15	gato	chat	bajo latín	cattus	chat	inglés	chat	tchat	no	total
16	cigarra	cigale	latín	cicada	cigala	latín vulgar	cicada	langoustine	sí	total
17	pegar	coller	latín -griego	colla; kolla (gomme)	colar	latín	colare	filtrer, passer	no	total
18	idiota / vulva	con	francés antiguo - latín	conil (sexo mujer); cuniculus	con	latín	cum	avec, par	no	total
19	estreñido	constipé	latín	constipare	constipado	latín	constipare	enrhumé	sí	total
20	discutir, rebatir	contester	latín	contestari	contestar	latín	contestari	répondre	sí	parcial

21	carrera / trayecto / compra	course	latín [influido italiano]	cursus (corsa)	curso	latín	cursus	cours	sí	total
22	crear	créer	latín	creare	creer	latín	credere	croire	no	total
23	gritar	crier	latín vulgar	critare	criar	latín	creare	élever	no	total
24	período de 10 días	décade	bajo latín	decas	década	bajo latín	decas	décennie	sí	parcial
25	preguntar	demander	latín	demandare	demandar	latín	demandare	porter plainte	sí	parcial
26	desde hace	depuis	latín	compuesto de "de" y "puis" (post)	después	latín	compuesto de "de" y "puis" (post)	Après	sí	total
27	lamentar	désolé	latín	desolare	desolado	latín	desolare	sans habitants	sí	parcial
28	hablar	discuter	latín	discutere	discutir	latín	discutere	se disputer	sí	parcial

29	espalda	dos	latín	dossum	dos	latín	duo	deux	no	total
30	molestia	embarras	portugués	embaraçar	embarazo	portugués	embaraçar	grossesse	sí	parcial
31	besar	embrasser	latín	de bras (brasser + en)	abrazar	latín	a +brazo	serrer (dans ses bras)	sí	parcial
32	encerrar	enfermer	latín	fermer + en (del latín firmare)	enfermar	latín	infirmare	tomber malade	sí	total
33	oír	entendre	latín	intendere	entender	latín	intendere	comprendre	sí	parcial
34	mantener / conservar / conversar	entretenir	latín	inter + tenere	entretenir	latín	inter + tenere	amuser (divertir) / retarder (retrasar)	sí	total
35	hombro	épaule	bajo latín	spathula	espalda	bajo latín	spathula	dos	sí	total

36	tripulación	équipage	nórdico	skipa (equipar un barco)	equipaje	francés	équiper	bagages	sí	parcial
37	anhelar	espérer	latín	sperare	esperar (a alguien)	latín	sperare	attendre	sí	parcial
38	locura	folie	latín	follere	folio	latín	folium	feuille	no	total
39	pastel / galleta	gâteau	franco	*wastil (nourriture)	gato	latín	cattus	chat	no	total
40	vivienda	habitation	latín	habitatio	habitación	latín	habitatio	habitation	sí	total
41	inversión	inversion	latín	invertere	inversión	latín	invertere	investissement	sí	parcial
42	me gusta, yo amo	j'aime	latín	amare	jaime (nombre de pila)	latín	jacobus	jacques	no	total
43	júbilo, alegría	jubilation	latín	iubilare	jubilación	latín	iubilare	retraite	sí	parcial

44	cigala	langoustine	latín	locusta	langostino	latín	locusta	crevette	sí	total
45	ancho	large	latín	largus (abundante)	largo	latín	largus	long	sí	parcial
46	ayuntamiento, municipio	mairie	latín	major	maría	hebreo	miryam	marie	no	total
47	casa	maison	latín	mansio, manere	mansión	latín	mansio, manere	demeure	sí	parcial
48	manga	manche	latín	manus --> manicus	mancha	latín	macula	tache	no	total
49	apuntar	mirer	latín vulgar	mirare	mirar	latín	mirari	regarder	sí	parcial
50	número	nombre	latín	numerus	nombre	latín	nomen	prénom	no	total
51	nueva / noticia	nouvelle	latín	novella	novela	italiano	novella	roman	sí	parcial



52	sombra	ombre	latín	umbra	hombre	latín	homo	homme	no	total
53	hueso	os	latín	os	oso	latín	ursus	ours	no	total
54	herramienta	outil	latín	utensilia	útil (adj.)	latín	utilis	utile (adj.)	sí	parcial
55	irse	partir	latín	partire	partir	latín	partire	diviser	sí	parcial
56	nadie	personne	latín	persona	persona	latín	persona	personne	sí	parcial
57	poner, colocar	placer	latín	de place (platea)	placer	latín	platare	plaisir	no	total
58	puerta	porte	latín	porta	porte	latín	portare	allure (prestancia)	no	total
59	sin embargo	pourtant	bajo latín <i>por</i> + latín <i>tantus</i>		por lo tanto	latín	pro + tantus	par conséquent	sí	total
60	coger, agarrar	prendre	latín	prehendere	prender	latín	prendere	allumer	sí	parcial

61	provenza (región del sur de francia)	provence	latín	provincia	provincia	latín	provincia	province	sí	total
62	dejar	quitter	latín	quietus	quitar	latín	quietus	enlever	sí	total
63	escaso	rare	latín	rarus	raro	latín	rarus	bizarre	sí	parcial
64	rastrillo	râteau	latín	rastrum	rato	latín	raptus	moment, instant	no	total
65	barranco	ravin(e)	latín	rapina	rabino	hebreo	rabbí	rabbin	no	total
66	secuestrador(a)	ravisieur	latín	rapere	revisor	latín	re + visus	réviseur / contrôleur (en los trenes)	no	total
67	rayo / radio geométrico /	rayon	latín	radius	rayón (textil)	marca registrada	Rayon®	rayonne	no	total

68	corriente marina / raz de	raz	antiguo escandinavo	rastrum	ras	latín	radere	ras	no	total
69	real (moneda)	réal	español	real	real	latín tardío	realis	réal(elle) (verdadero) / royal(e) (de la realeza)	no	total
70	rebajar	rebaisser	bajo latín	re + bassiare	rebasar	no confirmada		dépasser	no	total
71	reedificar	rebâtir	franco	re + bastjan	rebatir	latín	re + battuere	réfuter	no	total
72	encubrimiento	recel	latín	re + celare	recelo	latín tardío	re + zelari	crainte (temor) / méfiance (desconfianza)	no	total
73	invitar o regalar comida o bebida	régaler	francés antiguo <i>rigoler</i> y <i>gale</i>		regalar	italiano y francés	regalare y régaler	offrir	sí	parcial

	/ nivelar un terreno									
74	mirada	regard	germánico	(re) + wardôn	regar	latín	rigare	arroser	no	total
75	comida	repas	latín	pastus	repaso	latín	re + passus	révision	no	total
76	señalar / localizar	repérer	latín	reperire	reparar	latín	reparare	reparer (arreglar, enmendar) / remarquer (notar, observar)	no	total
77	retomar	reprendre	latín	re +prehendere	reprender	latín	re +prehendere	réprimander	sí	parcial
78	quedarse	rester	latín	restare	restar	latín	restare	soustraire	sí	parcial
79	jubilación	retraite	latín	retrahere	retrete	occitano	retret	toilette	no	total

80	revólver (arma de fuego)	revolver	inglés	to revolve	revolver	latín	revolvere	remuer	no	parcial
81	arroz	riz	latín	oryza	rizo	latín	ericius	boucle	no	total
82	vestido	robe	germánico	rauba	robe (robar)	latín vulgar	raubare	voler	no	total
83	novela	roman	latín vulgar	romanice	romano	latín	romanus	romain	sí	total
84	pelirroja	rousse	latín	russus	ruso	nombre de país	Rusia	russe	no	total
85	astucia, ardid	ruse	latín	recusare	ruso	nombre de país	Rusia	russe	no	total
86	ensuciar	salir	franco	salò	salir	latín	salire	sortir	no	total
87	guión	scénario	italiano y este del latín	scenariò (scaenario)	escenario	latín	scaenarium	scène	sí	total

88	oler	sentir	latín	sentire	sentir	latín	sentire	ressentir	sí	parcial
89	surco	sillon	raíz gala	selj-	sillón	latín	sella	fauteuil	no	total
90	cuidar	soigner	franco	*sunnjon	soñar	latín	somniare	rêver	no	total
91	suelo	sol	latín	solum	sol	latín	sol	soleil	no	total
92	oscuro	sombre	latín	subumbrāre	sombra	latín	subumbrāre	ombre	sí	parcial
93	sufrir	subir	latín	subire	subir	latín	subire	monter	sí	total
94	éxito	succès	latín	succesus	suceso	latín	succesus	événement	sí	parcial
95	sobre (encima de, acerca de)	sur	latín	super	sur	francés	sud	sud	no	total
96	mesa	table	latín	tabula	tabla	latín	tabula	planche, table (matemáticas, índice)	sí	parcial

97	dentro de poco	tantôt	latín y latín vulgar	tantus + tostum	tanto	latín	tantus	tant, autant	sí	total
98	caballero templario	templier	latín	templaris	templar	latín	temperare	faire tiédir	no	total
99	cabeza	tête	latín	testa	teta	Quizá voz expresiva; raíz común del indoeuropeo		mamelle, téton	no	total
100	tambalearse	tituber	latín	titubare	titubear	latín	titubare	hésiter	sí	parcial
101	muy	très	latín	trans	tres	latín	tres	trois	no	total
102	gusano	ver	latín	vermis	ver	latín	videre	voir	no	total
103	vacío	vide	bajo latín	vocitu	vida	latín	vita	vie	no	total
104	volar, robar	voler	latín	volare	volar	latín	volare	voler	sí	parcial
105	vuestros/vuestras	vos	latín	voster	vos	latín	vos	tu, vous	sí	total

Anexo 2: análisis del corpus en el par de idiomas alemán-español

	sería en español	ALEMÁN	Origen		ESPAÑOL	Origen		sería en alemán	Etimología relacionada	Tipo FA
1	carroña	Das Aas	raíz indoeuropea mittelhochdeutsch āz (essen) +mittelhochdeutsch ās (Fleisch zum Falken)		El as	latín	as	Das Ass	no	total
2	arrebato pasional	der Affekt	latín	affectus	el afecto	latín	affectus	die Rührung	sí	parcial
3	el desnudo (arte)	der Akt	latín	actus	el acto	latín	actus	die Tat	sí	parcial



4	trabajo ocasional de imprenta	die Akzidenz	latín	accidens	el accidente	latín	accidens	der Unfall	sí	total
5	antiguo	alt	medio alto alemán - germánico occidental (emparentado con latín alere)  alt - *aldha		alto	latín	altus [alere - alimentar]	hoch	sí	total
6	ambulatorio	die Ambulanz	francés (sxix) - latín	ambulance - ambulare	La ambulancia	latín	ambulare	der Rettungswagen	sí	total
7	el campo de fútbol, la plaza de toros	die Arena	latín	arena	la arena	latín	arena	der Sand	sí	parcial
8	el brazo	der Arm	medio alto alemán	arm	el arma	latín	arma	die Waffe	no	total

9	el ojo	das Auge	antiguo alto alemán	ouga	el auge	árabe clásico	awğ	der Aufschwung	no	total
10	en efectivo	bar (adj.)	antiguo alto alemán	bar	el bar	inglés	bar	der Bar	no	total
11	el globo	der Ballon	französisch ballon < italienisch pallone = aumentativo de palla = Ball del alemán		el balón	aumentativo desusado de bala; esta del francés balle; esta del franco *balla (pelota); confer alemán Ball		der Ball	sí	parcial
12	mojigato	bigott	francés -desconocido (prob. Germánico) bigot		el bigote	Quizá del al. bei Gott 'por Dios'.		der Schnauzbart	sí	total
13	brillante, magnífico	blank	antiguo alto alemán	blanch	blanco	germánico	*blank	weiß	sí	total

14	el bombardero	der Bomber	francés - latín	bombe - bombus	el bombero	latín	bombus + ero	der Feuerwehrmann	sí	total
15	el caramelo	das Bonbon	francés	bonbon	el bombón	francés	bonbon	die Praline	sí	parcial
16	el mensajero	der Bote	antiguo alto alemán	boto	el bote	atalán	pot	die Dose	no	total
17	bueno, honrado	brav	francés - italiano	brave	bravo	latín	pravus	tapfer, mutig	no	total
18	cafetería	das Café	francés	café	café	italiano	café	Kaffee	sí	parcial
19	la Coca-cola	die Cola	marca registrada		la cola (fila)	latín	cauda	die Reihe	no	total
20	fino	delikat	francés - latín	délicat - delicatus	delicado	latín	delicatus	zart	sí	parcial
21	acusar, delatar	denunzieren	latín	denuntiare	denunciar	latín	denuntiare	verraten, anzeigen	sí	parcial

22	la jefatura	die Direktion	latín	directio	la dirección	latín	directio	die Adresse	sí	parcial
23	la manifestación	die Demonstration	latín con influencia del inglés	demonstratio	la demostración	latín	demonstratio	der Nachweis	sí	total
24	el director de orquesta	der Dirigent	latín	dirigens	el dirigente	latín	dirigens	die Führungskraft	sí	parcial
25	diccionario alemán Duden	der Duden	nombre del diccionario		duda	latín	dubitare	Zweifel	no	total
26	el pato	die Ente	antiguo alto alemán	anut	el ente	latín	ens	das Wesen	no	total
27	ello (neutro) (él, ella)	es	antiguo alto alemán	e3	es	latín	essere	ist	no	total

28	el estonio	der Este	nombre de país	Estland	el este	quizá francés	est	der Osten	no	total
29	fallecimiento	der Exitus	latín	exitus	éxito	latín	exitus	der Tod	sí	total
30	la sucursal	die Filiale	latín	filius	la filial	latín	filius	das Tochterunternehmen	sí	parcial
31	la empresa	die Firma	italiano-latín	firma - firmare	la firma	latín	firmare	die Unterschrift	sí	parcial
32	la botella	die Flasche	antiguo alto alemán	flaska	el flash	inglés	flash	der Blitz	no	total
33	el crespón	der Flor	neerlandés	floers	la flor	latín	flos	die Blume	no	parcial
34	punto de interés	der Fokus	latín	focus	el foco	latín	focus	die Glühbirne	sí	parcial

35	el cónyuge	der Gatte	medio alto alemán	gate	el gato	latín tardío	cattus	der Kater, die Katze	no	total
36	el asa, la agarradera	der Griff	antiguo alto alemán	grif	el grifo	latín	gryps	der Wasserhahn	no	total
37	el Instituto de educación media	das Gymnasium	latín	gymnasium	el gimnasio	latín	gymnasium	die Sporthalle	sí	parcial
38	expresión, locución	das Idiom	griego	idioma	el idioma	griego	idioma	die Sprache	sí	parcial
39	No tener en cuenta	ignorieren	latín	ignorare	ignorar	latín	ignorare	nicht wissen	sí	parcial
40	Aviso legal	das Impressum	latín	impressum	el impreso	latín	impressum	das Formular	sí	total

41	el suero de transfusión	die Infusión	latín	infusio	la infusión	latín	infusio	der Kräutertee	sí	total
42	sí	ja	antiguo alto alemán	ja	ya	latín	iam	bereits, schon, nunmehr	no	total
43	hace poco	just	latín	iustus	justo	latín	iustus	genau	sí	parcial
44	conejo	das Kaninchen	latín	cuniculus	caniche	francés	caniche	der Pudel	no	total
45	el comedor	die Kantine	francés - italiano	cantine - cantina	la cantina	italiano	cantina	der Ausschank	sí	parcial
46	El sombrero, el bonete	die Kappe	antiguo alto alemán - latín tardío	kappa - cappa	la capa	latín tardío	cappa	die Schicht, die Lage	sí	parcial
47	el mapa	die Karte	francés - latín	carte - charta	la carta	latín	charta	der Brief	sí	parcial

48	La caja (supermercado)	die Kasse	italiano- latín	cassa - capsa	la casa	latín	casa	das Haus	no	total
49	la categoría	die Klasse	latín	classís	la clase	latín	classís	der Unterricht	sí	parcial
50	extraño	komisch	francés - latín	comique - comicus	cómico	latín	comicus	lustig, witzig	sí	parcial
51	la brújula	der Kompass	italiano- latín	compasso - com + passus	el compás	latín	com+ passus	der Zirkel	sí	parcial
52	el dominio, la capacidad, la competencia, la autoridad	die Kompetenz	latín	competenti a	la competencia	latín	competenti a	die Zuständigkeit, die Entscheidungsk ompetenz	sí	parcial
53	leche evaporada	die Kondensmilch	latín	condensare	leche condensada	latín	condensare	die Büchsenmilch	sí	total



54	la entrevista, la asamblea, la conferencia	die Konferenz	latín	conferentia	la conferencia	latín	conferencia	der Vortrag, das Telefongespräch	sí	parcial
55	la competencia, la justa, el concurso	die Konkurrenz	latín	concurrere	la concurrencia	latín	concurrere	der Andrang, die Menschenmeng e	sí	parcial
56	la quiebra	der Konkurs	latín	concursum	el concurso	latín	concursum	der Wettbewerb	sí	parcial
57	la farola	die Laterne	latín	lanterna	la linterna	latín	lanterna	die Taschenlampe	sí	parcial
58	la astucia, el ardid, la artimaña, el truco	die List	antiguo alto alemán	list	la lista	germánico	*lîsta	das Verzeichnis, die Liste, die Auflistung	no	total

59	la gaseosa, el refresco de sabor a fruta	die Limonade	francés - español	limonade - limonada	la limonada	árabe	laymún	das Zitronenwasser	sí	parcial
60	machista	der Macho	español	macho	macho	latín	masculus	Männchen	sí	total
61	la vez, el estigma	das Mal	antiguo alto alemán	meil + mal	el mal	latín	malus	schlecht	no	total
62	la licenciatura	der Magister	latín	magister	el magisterio	latín	magisterium	der Lehrberuf, das Lehramt	sí	total
63	el abrigo	der Mantel	latín	mantellum	el mantel	latín	mantele	die Tischdecke	sí	total
64	la carpeta	die Mappe	latín	mappa	el mapa	latín	mappa	die Landkarte	sí	total
65	la harina	das Mehl	antiguo alto alemán	melo	la miel	latín	mel	der Honig	no	total

66	sombrero hongo	die Melone	italiano- latín	melone - melo	el melón	latín tardío	melo	die Wassermelone	sí	parcial
67	el presentador	der Moderator	latín	moderator	el moderador	latín	moderator	der Diskussionsleite r	sí	parcial
68	el apunte, la anotación	dienotiz	latín	notitia	lanoticia	latín	notitia	die Nachricht	sí	parcial
69	el Este, el Oriente	der Osten	antiguo alto alemán	ostana	el Oeste	francés antiguo - inglés	ouest - west	der Westen	sí	total
70	el cartucho	die Patrone	frances - latín	patronus	el patrón	latín	patronus	das Modell, das Muster	sí	total
71	el pino, el pinus pinae	die Pinie	latín	pinea	la piña	latín	pinea	die Ananas	sí	total

72	la platanacea e	die Platane	latín	platanus	el plátano	latín	platanus	die Banane	sí	parcial
73	la Polonia	(das) Polen	polaco		el polen	latín	pollen	der Pollen	no	total
74	el correo	die Post	francés - latín	poste - posíta	post	inglés	post	Post	no	total
75	el catedrático	der Professor	latín	professor	el profesor	latín	professor	der Lehrer	sí	parcial
76	el registro, el protocolo	das Protokoll	latín	protocollum	el protocolo	latín	protocollum	das Protokoll, die Etikette	sí	parcial
77	delicado, sutil	raffiniert	frances - latín	raffiné	refinado, refino	latín	re + finus	hochfein, hervorragend	sí	parcial
78	el misíl	die Rakete	italiano	rocchetta	la raqueta	italiano- árabe	racchetta - raha	der Schläger	no	total

79	darse cuenta de algo	etwas realisieren	inglés	to realice	realizar algo	latín	realis + izar	etwas in die Tat umsetzen	no	parcial
80	el estribillo	der Refrain	francé	refrain	el refrán	francés	refrain	das Sprichwort	sí	total
81	el estante, la estantería	das Regal	Origen desconocido - puede que francés rigole		el regalo	italiano-francés	regalare - régaler	das Geschenk	no	total
82	la indemnización	der Regress	latín	regressus	el regreso	latín	regressus	der Rückweg	sí	total
83	la publicidad, el anuncio	die Reklame	francés - latín	réclame - reclamare	el reclamo	latín	reclamare	die Reklamation	sí	parcial
84	el accesorio, el atrezzo	das Requisit	latín	requisitus	el requisito	latín	requisitus	die Anforderung	sí	parcial
85	tener éxito	reüssieren	francés	réussir	rehusar	latín	refusar	verschmähen	no	total

86	la solapa (ropa)	der Revers	latín	reversus	el reverso	latín	reversus	die Rückseite (libro)	sí	total
87	La novela	der Roman	francés - latín	romanz - romanicus	el romano	latín	romanus	der Römer	no	total
88	la secreción, la segregación	das Sekret	latín	secretum	el secreto	latín	secretum	das Geheimnis, die Heimlichkeit	sí	parcial
89	La nochevieja	der/das silvester	nombre de un Papa	silvester	silvestre	latín	silvestris	wild	no	total
90	el carbonato sódico	die Soda	italiano	soda	la soda	italiano	soda	das Sodawasser	sí	parcial
91	el escalón	die Stufe	antiguo alto alemán	stuof(f)a	la estufa	latín vulgar	*extuphare	der Herd	no	total
92	la bandeja	das Tablett	francés - latín	tablette - tabula	la tableta	latín	tabula	die Pille	sí	total

93	el tacto (comportamiento)	der Takt	latín	tactus	el tacto	latín	tactus	der Tastsinn	sí	parcial
94	papel de empapelar	die Tapete	latín	tappetum	el tapete	latín	tappetum	die Tischdecke	sí	total
95	la velocidad de movimiento	das Tempo	italiano	tempo	el tempo (música)	italiano	tempo	der Rhythmus, der Takt	sí	parcial
96	el juego de tenis	das Tennis	inglés	tennis	los tenis	inglés	tennis	die Turnschuhe	sí	parcial
97	la cita, el plazo	der Termin	latín	terminus	el término	latín	terminus	die Endstelle	sí	parcial
98	la alfombra	der Teppich	francés - latín - griego	tapiz - tappetum - tapis	el tapiz	francés - latín - griego	tapiz - tappetum - tapis	der Wandteppich	sí	parcial

99	el consejo	der Tipp	inglés	tip	el tipo	latín	typus	der Typ	no	total
100	el sueño	der Traum	origen desconocido - antiguo alto alemán	troum	el trauma	griego	trauma	das Trauma	no	total
101	impreciso	vage	latín con influencia del francés	vacuus	vago	latín	vacuus	faul	no	parcial
102	el padre	der Vater	antiguo alto alemán	fatter	el váter	inglés	water closet	das Klosett, die Toilette	no	total
103	el jarrón, el florero	die Vase	latín	vas, vasís	el vaso	latín	vas, vasís	das Glas	sí	parcial
104	el puro	die Zigarre	español	cigarro	el cigarro, el cigarrillo	maya	síyar	die Zigarette	sí	parcial



105	el compás (instrumento)	der Zirkel	antiguo alto alemán - latín - influido por circulus	circil - circinus	el círculo	latín	circulus	der Kreis	sí	parcial
-----	----------------------------	------------	---	----------------------	------------	-------	----------	-----------	----	---------

